

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τήνα<sup>Adv</sup>,  
 süß etwas das und die dort,  
 sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτι<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι<sup>r</sup> με<sup>r</sup> λίσδε<sup>r</sup>ται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup>  
 die bei den den tönt, süß aber auch du  
 she at the is humming, sweet but and you
- [3] σουρίσ<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>r</sup> τό<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον<sup>r</sup> ἃ<sup>r</sup> ποισῇ.  
 pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.  
 you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον, αἶγα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> λαψῇ.  
 wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.  
 if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα<sup>r</sup> λάβη<sup>r</sup> τή<sup>r</sup>νος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ<sup>r</sup>  
 wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
 if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>λόν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔσ<sup>r</sup>τε<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> μέλε<sup>r</sup>ς.  
 die χίμα<sup>r</sup>ρος· aber gut κρέας, bis wohl ἃ<sup>r</sup> μέλε<sup>r</sup>ς.  
 the χίμα<sup>r</sup>ρος· but good κρέας, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μὴν τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>r</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχῆς<sup>AdjN</sup>  
 süßer o das dein μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχῆς<sup>AdjN</sup>  
 sweeter o the your μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχῆς<sup>AdjN</sup>  
 Hinabfließende  
 down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας κατα<sup>r</sup>λείβεται ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
 das von der herabträufelt von oben  
 that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα<sup>r</sup> δῶρον ἃ<sup>r</sup> γωνται,  
 wenn die die die bringen,  
 if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup> ψῇ γέρας· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> ρέσκη<sup>r</sup>  
 du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
 you in Sack bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr<sup>r</sup> ἄρνα<sup>r</sup> λα<sup>r</sup> βεῖν, τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
 jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
 to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτι<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>r</sup>φᾶν, λῆς αἰπόλε<sup>r</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίξας<sup>N</sup> AorAkt  
 willst bei der willst hier gesetzt habend,  
 you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>TanTevs</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γε ὠλοφον αἱ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μυρίκαι,

wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and

[14] σურίς<sup>Den</sup>; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας ἐ<sup>γών</sup> N Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr νο<sup>μευσῶ</sup>.

pfeifen; to pipe; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ὥ<sup>ij</sup> ποι<sup>μήν</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμβρινόν</sup>, AdjN οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν<sup>D</sup> Pr

nicht not o O das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] σурίς<sup>Den</sup>. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα δε<sup>δοίκαμες</sup>. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας

pfeifen. to pipe. den the haben gefürchtet. we have feared. ja indeed denn for von from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>κῶς</sup> N PerAkt ἀμ<sup>παύεται</sup>. ἔστι<sup>δὲ</sup> Pt πικρός, AdjN

dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is aber but herb, harsh,

[18] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αἰ<sup>Adv</sup> δρι<sup>μεῖα</sup> AdjN χο<sup>λά</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>κά</sup> θηται.

und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>τὰ</sup> ArtA Δάφνιδος ἄλγε' αἰίδες

aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing

[20] καί<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἴκεο μοίσας,

und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέ<sup>αν</sup> ἐσ<sup>δῶμεθα</sup>, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριήπω

hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καί<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναι<sup>ᾶν</sup> AdjG κατε<sup>ναντίον</sup>, Adv ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος

und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>κός</sup> AdjN καί<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> δρύες. αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> αἰείσης

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>αθε</sup> Adv πο<sup>τι</sup> Prp Χρόμιν ἄσας<sup>N</sup> AorAkt ἐρίσδων, N PräAkt

wie as als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr δω<sup>σῶ</sup> διδυ<sup>ματόκον</sup> AdjA ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀμέλξαι,

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>χοισ</sup> N PräAkt ἐρί<sup>φως</sup> ποτα<sup>μέλγεται</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,

die which zwei two habend having wird gemolken is milked in into zwei two

[27] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βαθύ**<sup>AdjA</sup> **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**<sup>A</sup> **ἀδέι**<sup>AdjD</sup> **κηρῶ**,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet

[28] **ἀμφῶ**<sup>es, AdjN</sup> **νεο** **τευχές**<sup>AdjN</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γλυφά** **νοιο**<sup>AdjG</sup> **πο** **τόσον**<sup>Adv</sup>.  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὑπό** **θι**<sup>Adv</sup> **κισσός**,  
an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρύ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **Pr**.  
bestäubt, having been dusted, die the aber but entlang down along ihn it

[31] **καρπῶ** **ἐ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**<sup>N</sup> **κροκό** **εντι**<sup>AdjD</sup>.  
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem, in saffron hued.

[32] **ἐν** **το** **σθεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **νά**, **τί**<sup>N</sup> **Pr **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται**,  
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,**

[33] **ἀσκη** **τὰ**<sup>AdjN</sup> **πέ** **πλῶ** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄμπυκι**. **πὰρ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **Pr **ἄνδρες**.  
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her**

[34] **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **θειρά** **ζοντες**<sup>N</sup> **ἄ** **μοιβαδῖς**<sup>Adv</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλος**<sup>N</sup> **Pr**.  
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**<sup>N</sup> **ἔπέ** **εσσι**. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρενός** **ἅπτεται** **αὐτὰς**<sup>G</sup> **Pr**.  
streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst, of her.

[36] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τῇ** **νον**<sup>A</sup> **Pr **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα**<sup>N</sup> **PräAkt**.  
aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,**

[37] **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **ποτι**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρι** **πτεῖ** **νόον**. **οἱ**<sup>N</sup> **Pr **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **ἔ** **ρωτος**.  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under**

[38] **δηθα**<sup>Adv</sup> **κυ** **λοιδιό** **ωντες**<sup>N</sup> **ἐ** **τώσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθί** **ζοντι**.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich, they toil.

[39] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γρι** **πεύς** **τε**<sup>Pt</sup> **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**<sup>Pt</sup> **τέ** **τυκται**.  
ihnen for them aber but mit after und and und and ist gefertigt has been made

[40] **λεπράς**<sup>AdjA</sup> **ἐφ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>D</sup> **Pr **σπεύ** **δων**<sup>N</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **δίκτυον** **ἐς**<sup>Prp</sup> **βόλον** **ἔλκει**.  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags**

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> **πρέσβυς**, **κά** **μνοντι**<sup>D PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **καρτερόν**<sup>AdjN</sup> **ἀνδρὶ** **ἐ** **οικῶς**<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] **φαίης** **κεν**<sup>Pt</sup> **γυῖων** **νιν**<sup>A Pr</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **σθένος** **ἐλλοπι** **εὔειν**<sup>·</sup>  
 würdest sagen you would say wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] **ᾧδὲ**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ᾠδῇ** **καντι**<sup>D PerAkt</sup> **κατ**<sup>·Prp</sup> **αὐχένα** **πάντοθεν**<sup>Adv</sup> **ἴνες**  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πολι**<sup>·</sup> **ᾠ**<sup>AdjD</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντι**<sup>D PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σθένος** **ἄξιον**<sup>AdjN</sup> **ἄβας**<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] **τυτθόν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **ἅ** **πωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀ** **λιτρώ** **τοιο**<sup>AdjG</sup> **γέροντος**  
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] **πυρναῖ** **αἰς**<sup>AdjD</sup> **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λόν**<sup>AdjN</sup> **βέβριθεν** **ἀλῶά**,  
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ὀλίγος**<sup>AdjN</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **κῶρος** **ἐφ**<sup>·Prp</sup> **αἶμασι** **αἴσι** **φυλάσσει**  
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] **ἤμενος**<sup>N PräM/P</sup> **ἀμφι**<sup>·Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **δύ**<sup>·Adj</sup> **ἀλώπεκες** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἀν**<sup>·Prp</sup> **ὄρχως**  
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] **φοιτῇ** **σινομένῃ**<sup>N PräM/P</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τρώξιμον**<sup>·AdjA</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>·Prp</sup> **πήρα**  
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] **πάντα**<sup>AdjA</sup> **δόλον** **κεύθου**<sup>N PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **παιδίον** **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἀν**<sup>·</sup> **ησεῖν**  
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] **φατὶ** **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ἀκράτιστον**<sup>·AdjA</sup> **ἐπὶ**<sup>·Prp</sup> **ξηροῖσι**<sup>·AdjD</sup> **καθίξη**<sup>·</sup>  
 sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze, he may sit.

[52] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὄγ**<sup>·N Pr</sup> **ἀνθερί** **κοισι** **κα** **λάν**<sup>·AdjA</sup> **πλέκει** **ἀκριδο** **θήραν**  
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] **σχοίνῳ** **ἐ** **φαρμόσ** **δων**<sup>N PräAkt</sup> **μέλε** **ται** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>·Pr</sup> **πήρας**  
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] **οὔτε**<sup>Kon</sup> **φ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**<sup>·AdjA</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **περὶ**<sup>·Prp</sup> **πλέγματι** **γαθει**<sup>·</sup>  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich, he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄκανθος·  
überall aber um um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολι<sup>AdjA</sup> κόν<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> θέ<sup>Pr</sup> αμα, τέ<sup>Pt</sup> ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken. to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πορθ<sup>Prp</sup> μεῖ<sup>Prp</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔδωκα  
darum zwar ich I kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὦνον<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος·  
und and Käse cheese laden großen great weißen of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐμὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται  
auch nicht nor etwas anything noch yet an toward meine my berührte, touched, sondern but noch still liegt lies

[60] ἄχραν<sup>AdjA</sup> τόν<sup>Pr</sup> τῷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἄρεσάιμαν,  
unbefleckt. undefiled. deshalb therefore auch and dir you sehr very bereit willig willing gefallen würde, I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τὸ<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐφίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείσης.  
wenn if mir to me du you freundlich dear den the begehrten desired singen sollst. you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> τυ<sup>A</sup> κερτομέω. πόταν' ὦγαθέ·<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀοιδᾶν  
und nicht etwas and not anything dich you verspottete. I taunt. einmal komm once come on o Bester. O good man. die for denn the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελάθοντα<sup>A</sup> φυλαξεῖς.  
gar nicht not at all irgend wie in any way into doch at least den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.

[64] ἄρχετε<sup>Kon</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[65] Θύρσις<sup>N</sup> ὅδ' <sup>Pr</sup> ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτνας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
dieser this von from und and süße sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo where einst sometime denn then wart ihr, were you, als when schmolz hin, was melting, wo where einst sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδῳ;  
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέγαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,  
nicht not denn for ja indeed großen great hattet ihr you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ'·nas σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον·A Pr μὰν·Pt θῶ·ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen  
that one indeed that one heulten,  
howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt  
jenen und der beweinte gestorbenen.  
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[74] πολλὰ·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βό·ες, πολλοὶ·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,  
viele ihm bei viele aber auch  
many to him beside many but and

[75] πολλὰ·AdjN δ'·Pt αὖ·Adv δαμά·λαι καὶ·Kon πόρτιες ὠδύραντο.  
viele aber wieder und klagten.  
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ'·Ἐρμῆς πρά·τιστος·AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,  
kam der Erste von sagte und·  
came foremost from said but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κα·τατρύ·χει; τίνος·G Pr ὦγαθέ·ij τόσσον·Adv ἐ·ράσσαι; "  
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;  
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον·τοι·ArtN βοῦ·ται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·  
kamen die die kamen·  
came the the the came·

[81] πάντες·N Pr ἀ·νηρώ·τευν, τί·A Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ'·ὁ·ArtN Πρί·ηπος  
alle fragten, was erlitte kam der  
all were asking, what might suffer came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά·λαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τά·κεαι, ἀ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώ·ρα  
und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch  
and he said· why you you melt, the but and

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας,** **πάντ' ἅλσεα** **ποσσί φορεῖται**  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῦσθαι)**  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin)

[85] **ζάτειοι;** **ἄϊ δούσερ ὡς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.**  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπὸ λῶν ἀνδρὶ ἔοικας.**  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,**  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] **τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.**  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not he became.

[89] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῦσθαι.**  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin)

[90] **καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇ τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,**  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the the laughing,

[91] **τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.**  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ**  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] **ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.**  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing was accomplishing  
 was accomplishing was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῦσθαι.**  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin der bucolic again begin)

[95] **ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἀκύρις γελάοισα,**  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια μὲν γελάοισα βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,**  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] **κεῖπε·** "τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θην<sup>Pt</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **ἔρωτα κατεύχεο** **Δάφνι** **λυγιεῖν·**  
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> **οὐκ<sup>Pt</sup>** αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἔρωτος** ὑπ<sup>Pp</sup> **ἀργαλέω<sup>AdjD</sup>** **ἔλυγίθης;** "  
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> **δ<sup>Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **χῶ<sup>KonArtN</sup>** **Δάφνις** **ποταμείβετο·** "**Κύπρι** **βαρεῖα<sup>AdjV</sup>**  
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] **Κύπρι** **νεμεσσα** **τά<sup>AdjV</sup>** **Κύπρι** **θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>**  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> **γὰρ<sup>Pt</sup>** **φράσ<sup>Pt</sup>** **δη** **πάνθ<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ἄλιον<sup>AdjA</sup>** **ἄμμι<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **δε** **δύκειν·**  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] **Δάφνις** **κῆν<sup>KonPrp</sup>** **Αἶδα** **κακὸν<sup>AdjN</sup>** **ἔσσεται** **ἄλγος** **ἔρωτι·**  
und in and in böses evil wird sein will be

[104] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> **λέγεται** τὰν<sup>ArtA</sup> **Κύπριν** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **βουκόλος,** **ἔρπε** **ποτ<sup>Adv</sup>** **ἰδαν,**  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] **ἔρπε** **ποτ<sup>Adv</sup>** **Ἀγχίσην·** **τηνεί<sup>Adv</sup>** **δρύες,** **ἐνθα<sup>Adv</sup>** **κύπειρος·**  
geh go einmal once dort there wo where

[107] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] **ὠραῖος<sup>AdjN</sup>** **χῶδωνις<sup>KonArtN</sup>** **ἐπεὶ<sup>Kon</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μᾶλα<sup>Adv</sup>** **νομεύει·**  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] **καὶ<sup>Kon</sup>** **πτῶκας** **βάλλει** **καὶ<sup>Kon</sup>** **θηρία** **πάντα<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **διώκει·**  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ<sup>N</sup> Διομήδεος<sup>N</sup> ἄσسون<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher  
 again so that you may stand nearer

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ<sup>N</sup> Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe  
 and say· the I conquer but fight mit mir."

[113] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>N</sup> μοῖσαι<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder  
 begin beginn again

[114] ὦ<sup>N</sup> λυκοί, ὦ<sup>N</sup> θῶες, ὦ<sup>N</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὦρεα<sup>N</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich Daphnis  
 fare well. the to you I no longer auf und ab  
 up through

[116] οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht  
 no longer down along not sei gegrüßt  
 hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοὶ<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließt schön es  
 and the you pour fair entlang  
 down along

[118] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>N</sup> μοῖσαι<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder  
 begin beginn again

[119] Δάφνις<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich dieser jener der die so  
 I this that one the the thus hütend,  
 tending,

[120] Δάφνις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der die und so  
 the the and thus tränkend.  
 watering.

[121] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>N</sup> μοῖσαι<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder  
 begin beginn again

[122] ὦ<sup>N</sup> Πάν, Πάν, εἴτ'<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ὦρεα<sup>N</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es bist entlang  
 whether you are down along lange  
 long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον<sup>N</sup>  
 oder du ja bewohnst groß es  
 or whether you at least go about great wo  
 there auf  
 upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίπ' <sup>N AorSAkt</sup> ἡρίον<sup>N</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα<sup>N</sup>  
 die sizilische, aber  
 the Sicilian, and gelassen  
 having left ἡρίον  
 αἰπύ  
 steil und  
 steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Λυκαονίδο**, τὸ<sup>ArtN</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **μακάρεσσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀγῆτόν**<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **ὤναξ** **καὶ**<sub>Kon</sub> **τάνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φέρευ** **πακτοῖο** **μελίπνουν**<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **κηρῶ** **σύριγγα** **καλάν**<sup>AdjA</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **χεῖλος** **ἐλικτάν**<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] **ἦ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἔρωτος** **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ἄιδαν** **ἔλκομαι** **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
 ja truly denn for ich I unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἴα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **φορέοιτε** **βάτοι** **φορέοιτε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄκανθαι**,  
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] **ἃ**<sup>ArtN</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **νάρκισσος** **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἄρκεύθοισι** **κομάσαι**.  
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern to grow

[133] **πάντα**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐναλλα**<sup>Adv</sup> **γένοιτο**, **καὶ**<sub>Kon</sub> **ἃ**<sup>ArtN</sup> **πίτυς** **ὄχνας** **ἐνεύikai**.  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] **Δάφνις** **ἐπεὶ**<sub>Kon</sub> **θνάσκει** **καὶ**<sub>Kon</sub> **τῶς**<sup>ArtA</sup> **κύνας** **ὠλαφος** **ἔλκοι**,  
 da since stirbt dies und and die the möge ziehen, might drag,

[135] **κῆξ**<sup>KonPrp</sup> **ὀρέων** **τοῖ**<sup>ArtN</sup> **σκῶπες** **ἀηδόσι** **γαρύσαιντο**.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τόσσ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰπῶν**<sup>N</sup> **ἄπεπαύσατο** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Ἄφροδίτα**  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but

[138] **ἤθελ'** **ἀνορθῶσαι** **τά**<sup>ArtN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **λίνα** **πάντα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λελοίπει**  
 wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left



# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα;**  
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶός** **ἄ** **ώτῳ,**  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὖντα**<sup>PräAkt</sup> **φί** **λουν**<sup>AdjA</sup> **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **δωδεκα** **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G Pr</sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει,**  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρον**<sup>Kon</sup> **τε** **θνάκαμες** **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοί**<sup>AdjN</sup> **εἰμές.**  
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.**<sup>AdjN</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἀλλᾶ**<sup>Adv</sup>  
auch nicht even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] **ᾧ**<sup>Pt</sup> **χετ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **χων**<sup>N PräAkt</sup> **ὅ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρως** **ταχι** **νὰς**<sup>AdjA</sup> **φρένας** **ἃ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄφρο** **δίτα;**  
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτί**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] **αὔριον,**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἴ** **δω,** **καί**<sup>Kon</sup> **μέμφομαι** **οἷά**<sup>A Pr</sup> **μέ**<sup>A Pr</sup> **ποιεῖ.**  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε** **λάννα,**  
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**<sup>AdjN</sup> **τίν**<sup>A Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχα,**<sup>Adv</sup> **δαῖμον,**  
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί** **ᾳ**<sup>AdjD</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἑκά** **τα,** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **σκούλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] **έρχομέ** **ναν**<sup>A PräM/P</sup> **νεκύ** **ων** **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἡρία** **καί**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα.**  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαίρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.  
 sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δελφιδος ὅστις πάσσω."  
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δελφιδι δάφναν  
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
 entzündet· ignites· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπινὰς ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτὰς,  
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σὰρξ' ἀμαθύνει.  
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den ich mit schmelze ich,  
 as this the I with I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
 so möge schmelzen von der sofort  
 so may melt under the at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἄφροδίτας,  
 und wie wirbelt dieser der eherne aus  
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δινοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
 so jener möge sich drehen einmal unseren  
 so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὸν<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδᾳ  
 nun werde ich opfern die du aber und den in  
 now I will offer the you but and the in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.  
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes  
 you might move and if anything at least firm  
 else. another.

[35] Θεστυλί, ται<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠροῦνται.  
 die uns durch heulen.  
 the to us throughout are howling.

[36] ἃ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
 die an das so tönt.  
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀῖται.  
 hier lo hier zwar indeed schweigend seiend aber  
 lo here indeed being silent but

[39] ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,  
 die aber meine nicht innen  
 the but my not within

[40] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταιθόμαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich  
 but upon that one all I burn, who me  
 wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.  
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίῃ<sup>A</sup> λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφισ,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαί<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφύς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμνάτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τήνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεςτυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ' <sup>A Pr</sup> ὑπὸ μαζόν  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G Pr</sup> φιᾶς καθ' <sup>Prp</sup> ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup> ἄς <sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N PrÄkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τήνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μύνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N PrÄM/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο; <sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν<sup>D Pr</sup> ἄναξῶ  
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ<sup>Adv</sup> σταδόν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λείαινα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>G Pr</sup> μου τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjN</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῖσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



- [70] ἀγγίθου<sup>AdjN</sup> ρος<sup>AdjN</sup> ναί<sup>PräAkt</sup> οῖσα<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>PräAkt</sup> νευσε<sup>PräAkt</sup>  
nachbarlich  
next door wohnend  
dwelling gelobte sie  
prayed und  
and flehte sie  
begged
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὴν<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>ArtA</sup> θά<sup>PräAkt</sup> σασθαι<sup>PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἃ<sup>ArtN</sup> μεγά<sup>AdjN</sup> λοιτός<sup>AdjN</sup>  
die  
the bei zu wohnen werden  
to behold ich  
I aber  
but ihr  
to her die  
the groß mächtige  
greatly eager
- [72] ὥμάρ<sup>PräAkt</sup> τευν<sup>PräAkt</sup> βύσ<sup>PräAkt</sup> σοιο<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>PräAkt</sup> ροῖσα<sup>PräAkt</sup> χι<sup>PräAkt</sup> τῶνα<sup>PräAkt</sup>,  
begleitete ich  
I accompanied schönen  
fair ziehend  
trailing
- [73] κάμφι<sup>PräAkt</sup> στειλαμέ<sup>KonN</sup> να<sup>KonN</sup> PerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεα<sup>PräAkt</sup> ρίστας<sup>PräAkt</sup>.  
und angelegt habend  
and having wrapped around den  
the der  
the
- [74] φράζεό<sup>PräAkt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> ρωθ<sup>PräAkt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>PräAkt</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>PräAkt</sup> λάνα<sup>PräAkt</sup>.  
zeige mir  
tell meiner  
of me den  
the woher  
whence kam,  
came, Herrin  
lady
- [75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> PräAkt μέ<sup>AdjA</sup> σου<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἅ<sup>PräAkt</sup> μαξιτόν<sup>PräAkt</sup>, ἅ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ<sup>PräAkt</sup> κωνος<sup>PräAkt</sup>,  
schon  
already aber  
but seiend  
being mitten  
in the middle entlang  
down along wo  
where die  
the
- [76] εἶδον<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>PräAkt</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ<sup>PräAkt</sup> φιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>PräAkt</sup> μίππον<sup>PräAkt</sup> ἰόντας<sup>A</sup> PräAkt  
sah  
I saw zugleich  
together und  
and auch  
also gehende.  
going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>PräAkt</sup> ξανθοτέ<sup>AdjKmpN</sup> ρα<sup>AdjKmpN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>PräAkt</sup> λιχρύ<sup>PräAkt</sup> σοιο<sup>PräAkt</sup> γε<sup>PräAkt</sup> νειάς<sup>PräAkt</sup>,  
ihnen  
to them aber  
but war  
was blonder  
more blond zwar  
indeed
- [78] στήθεα<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>PräAkt</sup> βοντα<sup>A</sup> PräAkt πολ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Σε<sup>PräAkt</sup> λάνα<sup>PräAkt</sup>,  
aber  
but glänzende  
shining viel  
much mehr  
more als  
than du  
you
- [79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>PräAkt</sup> οῖο<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>PräAkt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>PräAkt</sup> πόντων<sup>G</sup> AorSAkt  
wie  
as von  
from schönen  
fair eben  
just verlassen habend.  
having left.
- [80] φράζεό<sup>PräAkt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> ρωθ<sup>PräAkt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>PräAkt</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>PräAkt</sup> λάνα<sup>PräAkt</sup>.  
zeige mir  
tell meiner  
of me den  
the woher  
whence kam,  
came, Herrin  
lady
- [81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>PräAkt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>PräAkt</sup> νην<sup>PräAkt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>PräAkt</sup> ἰάφθη<sup>PräAkt</sup>  
und wie  
and as sah,  
I saw, wie  
as raste ich,  
I went mad, wie  
how meiner  
of me um  
about entzündet wurde  
was shattered
- [82] δειλαί<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>PräAkt</sup> τάκετο<sup>PräAkt</sup>, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πομπᾶς<sup>PräAkt</sup>  
der Armen  
of wretched one das  
the aber  
but schmolz hin,  
was melting, und weder  
and nor etwas  
anything
- [83] τήνας<sup>A</sup> Pr ἐφρασά<sup>PräAkt</sup> μαν<sup>PräAkt</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>PräAkt</sup> πῆνθον<sup>PräAkt</sup>  
jene  
of that bedachte ich,  
I considered, und nicht  
nor wie  
as wieder  
back heimwärts  
homeward ging ich  
I went away

[84]	ἐγνων· erkannte ich· I knew·	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend eine someone	καπυ <sup>AdjN</sup> fiebrige feverish	νόσος	ἐξεσάλαξε, schüttelte auf, shook out,	
[85]	κείμεν lag ich I lay	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	κλιν <sup>Adj</sup> zehn ten	τῇρι <sup>Adj</sup> zehn ten	ἅματα und and	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten	νύκτας.
[86]	φράζεό <sup>G</sup> zeige mir tell	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner of me	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἔρωθ'· woher whence	ὅθεν <sup>Adv</sup> kam, came,	ἵκετο, Herrin lady	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	
[87]	καί <sup>Kon</sup> und and	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner of me	χρῶς <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὁμοίος <sup>AdjN</sup> ähnlich like	ἐγίνετο wurde was becoming	πολλάκι <sup>Adv</sup> oft often	θάψω,	
[88]	ἔρρευν flossen were flowing	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	κεφαλαῖς <sup>AdjN</sup> alle all	πᾶσαι <sup>AdjN</sup> τριῖες, αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst the rest	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	λοιπὰ <sup>AdjN</sup> übrig remaining	
[89]	ὅστι'· noch still	ἔτ'· <sup>Adv</sup> war was	καί <sup>Kon</sup> und and	δέρμα. und and	ἐς <sup>Prp</sup> in into	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wessen whom	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπέρασα durch schritt ich I passed through
[90]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ποί <sup>AdjG</sup> welcher of what sort	ἔλιπον ließ ich I left	γραί <sup>AdjG</sup> alten Frau of old woman	δόμον, die welche who	ἅτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαῖδεν; beschwor; was chanting;		
[91]	ἀλλ'· <sup>Kon</sup> doch but	ἦς <sup>Adv</sup> war was	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	ἐλαφρόν· <sup>AdjN</sup> leicht· light·	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χρόνος eilte was being accomplished	ἄνυτο φεύγων· <sup>N</sup> PräAkt fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό <sup>G</sup> zeige mir tell	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner of me	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἔρωθ'· woher whence	ὅθεν <sup>Adv</sup> kam, came,	ἵκετο, Herrin lady	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	
[93]	χοῦτω <sup>KonAdv</sup> und so and thus	τᾷ <sup>ArtD</sup> der to the	δοῦλα <sup>ArtA</sup> den the	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup> wahr true	μῦθον sagte ich· I said·	ἐλεξα·		
[94]	"εἰ <sup>Kon</sup> "wenn "if	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἄγε komm come	θεστυλί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	χαλεπᾶς <sup>AdjG</sup> schweren of grievous	νόσω finde find	εὐρέ τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etwas something	μῆχος.
[95]	πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ganz all	ἔχει <sup>Adv</sup> hält holds	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	τάλαιναν <sup>AdjA</sup> arm wretched	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	Μύνδιος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μολοῖσα <sup>N</sup> AorAkt gekommen seiend having come	
[96]	τήρησον beobachte watch	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·				
[97]	τηνεῖ <sup>Adv</sup> dort there	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	φοιτῇ, geht er ein, he frequents,	τηνεῖ <sup>Adv</sup> dort there	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him	ἀδύ <sup>AdjN</sup> süß sweet	καθῆσθαι." zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>G</sup>όντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>G</sup>θης μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κεῖφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>G</sup>θα τυ<sup>N</sup> κα<sup>G</sup>λεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>G</sup>φαγέο τᾶδε.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>G</sup>μαν· ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>G</sup>θε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τόν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>G</sup>ρό<sup>AdjA</sup>χρων

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>G</sup>γὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>G</sup>ησα

in into meine ich aber ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>G</sup>ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἃ<sup>G</sup>μειβόμε<sup>N</sup>νον<sup>PräM/P</sup> ποδὶ<sup>G</sup> κούφῳ<sup>AdjD</sup>

eben über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady)

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>G</sup> τώπῳ

ganz zwar erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>G</sup> δεσκεν ἴ<sup>G</sup>σον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>G</sup>αισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>G</sup>έρσαις,

meiner perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾷ<sup>G</sup>σαι δυνά<sup>G</sup>μαν, οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνῳ

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel as much as im in

[108] κυυζεῦν<sup>G</sup>ται φω<sup>G</sup> νεῦντα<sup>A</sup> φί<sup>G</sup>λαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα·

nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπά<sup>G</sup>γην δα<sup>G</sup>γῦδι κα<sup>G</sup> λόν<sup>AdjA</sup> χροᾷ πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴ<sup>G</sup>σα.<sup>Adv</sup>

sondern erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἐσι<sup>G</sup>δὼν<sup>N</sup> ὥ<sup>G</sup>στοργος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>G</sup>πὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>G</sup>νός ὃ<sup>G</sup>ματα πῆξας<sup>N</sup>

und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said myth

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
 früherer einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τε οὐ καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in hütend, apples indeed in arms Dionysosio guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend leükan, Heirakleos heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter werde genannt- and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κέ μόνον τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.  
 schlief auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich- I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Adv</sup> ἄλλ'<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὧ<sup>Adv</sup> θείτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>ArtN</sup> εἶχετο<sup>Adv</sup> μοχλῶ,<sup>Adv</sup>  
 wenn aber anders mich *you were pushing* und die hielt sich  
 if but elsewhere me was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 durchaus auch und *kamen sie* gegen euch.  
 altogether and I came against you.

[128] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ'<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.<sup>Adv</sup>  
*zeige mir* meiner den *woher* kam, *Herrin*  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀ<sup>Adv</sup> φείλειν,<sup>Adv</sup>  
 nun aber *sagten* der *zuerst* zu schulden,  
 now but they said to the first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύ<sup>Adv</sup> πριν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δευτέρα<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρός<sup>Adv</sup> εἴλεω<sup>Adv</sup>  
 und nach die du mich *als Zweite* aus wähltest  
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>Adv</sup> γύναι<sup>Adv</sup> ἔσκαλέ<sup>Adv</sup> σασα<sup>N</sup> ΑορAkt<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> AdjA<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μέ<sup>Adv</sup> λαθρον<sup>Adv</sup>  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>Adv</sup> AdjA<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Adv</sup> ραίω<sup>Adv</sup> AdjD<sup>Adv</sup>  
 ebenso *halb brennend* aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἡφαί<sup>Adv</sup> στοιο<sup>Adv</sup> σέ<sup>Adv</sup> λας<sup>Adv</sup> φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>Adv</sup> AdjKmpA<sup>Adv</sup> αἶθει.<sup>Adv</sup>  
 oft *feuriger* *entfacht*.  
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ'<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.<sup>Adv</sup>  
*zeige mir* meiner den *woher* kam, *Herrin*  
 tell of me the whence came, lady

[135] σὺν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>Adv</sup> AdjD<sup>Adv</sup> μανί<sup>Adv</sup> αἰς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup>  
 "mit aber *bösen* und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> ἐφό<sup>Adv</sup> βησ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>Adv</sup> AdjA<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> ποῖσαν<sup>A</sup> ΑορAkt<sup>Adv</sup>  
 und *erschreckte* noch *warm* *verlassen habend*  
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος.<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> πειθής<sup>Adv</sup> AdjN<sup>Adv</sup>  
 so thus der zwar *sagte* ich aber ihm die *schnell überredbar*  
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> φαψαμέ<sup>Adv</sup> να<sup>N</sup> ΑορM/P<sup>Adv</sup> μαλα<sup>Adv</sup> κῶν<sup>Adv</sup> AdjG<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> κλιν'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.<sup>Adv</sup>  
*berührt habend* *weicher* *legte ich* auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίνεται<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>Adv</sup> σωπα<sup>Adv</sup>  
 und schnell auf *weich geworden war* und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἢKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυρίσδομες ἀδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἥνθομες ἄμφω·DuNPr  
wurde getan die the größten, greatest, und in into er blühten wir beide.  
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέKonPt τιAPr τῆνοςNPr ἐμὶνDPr ἐπεμέμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τῇνω·DPr ἄλλ·Kon ἥνθέμοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und  
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἄNPr τεPt Μελιξοῦς  
der umher irrenden die und  
of the wandering wandering both and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst liefen  
today, when just and once were running

[147] ᾧ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὄκεα νοῖο φέροισαι·NPräAkt  
die rosen armig von tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέμοιDPr ἀλλάAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφισ ἐρᾶται,  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder hat ob auch  
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ·ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἔρωτος  
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPräAkt  
un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τῇναAPr πυκάσδειν.  
und sagte ihm die dichte bedecken zu.  
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἄArtN ξείναAdjN μύθησατο·ἔστιδ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄλλοκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φοίτη,  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
 indeed for to me and thrice and at another time he used to come,

[155] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτί<sup>Pt</sup> θει<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δωρίδα<sup>AdjA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ὄλπαν·  
 und bei mir me setzte he was placing die the dorische Dorian oftmals often

[156] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Adv</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὥτε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τεῖδον.  
 nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihn auch nicht sah ich je.  
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν<sup>AdjA</sup> ἔχει, ἀ<sup>Pt</sup> μῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Pt</sup> λασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser of us aber hat vergessen;  
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλ<sup>Pt</sup> τροις<sup>Pt</sup> κατα<sup>Pt</sup> θύσομαι· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub>  
 nun zwar den the werde opfern ich· I will sacrifice utterly· wenn aber noch und mich  
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν<sup>ArtA</sup> Αἰ<sup>Pt</sup> δαο<sup>Pt</sup> πύ<sup>Pt</sup> λαν<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> Μοίρας<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> ξεῖ.  
 kränkt er, die ja wird anschlagen.  
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κί<sup>Pt</sup> στα<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>Pt</sup> φαμὶ<sup>Pt</sup> φυ<sup>Pt</sup> λάσσειν,  
 solche ihm in böse evil sage ich zu verwahren,  
 such things for him in evil I say to keep,

[161] Ἀσσυρί<sup>Adv</sup>ω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σποινα<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> ρὰ<sup>Prp</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοιο<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> θοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 assyrischem von gelernt habend.  
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαί<sup>Pt</sup> ροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτ<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Pt</sup> κεα<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Pt</sup> τρέπε<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> λους,  
 aber du zwar freuend seiend einst wende  
 but you indeed rejoicing once turn

[163] πότνι<sup>Adv</sup>· ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> σῶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μόν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> περ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πέ<sup>Pt</sup> σταν.  
 Herrin· ich aber werde tragen den the meinen so wie  
 lady· I but I will bear the my just as übernahm ich.  
 I undertook.

[164] χαῖρε Σε<sup>Pt</sup> λαναία<sup>Adv</sup> λιπα<sup>Pt</sup> ρόχροε<sup>Adv</sup> χαί<sup>Pt</sup> ρετε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 sei begrüßt Selanaia glänzend farbige, seid begrüßt  
 hail Selanaean sleek skinned, hail aber and andere  
 others

[165] ἀστέρες, εὐκῇ<sup>Pt</sup> λοιο<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τυγα<sup>Pt</sup> Νυκτὸς<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> δοί.  
 wohl rollenden entlang  
 of easy rolling down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμάς<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀμα<sup>Pt</sup> ρυλλίδα<sup>Pt</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶγες  
 zeche ich zu der the die aber mir  
 I revel toward the but to me

- [2] **βόσκουν**<sup>τ</sup><sub>τ</sub> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ὄρος**, **καί**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τίτυρος** **αὐτὰς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐλάυνει**.  
weiden sie entlang down along und der sie treibt.  
graze drive.
- [3] **τίτυρ'** **ἐμὶν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **καλὸν**<sup>AdjN</sup> **πεφίλαμένε**,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> **βόσκε** **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶγας**,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] **καί**<sup>Kon</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κράναν** **ἄγε τί** **τύρε**, **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐνόρχαν**  
und zu der the führe lead und den the  
and toward the
- [5] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Λιβυ** **κὺν**<sup>AdjA</sup> **κνάκωνα** **φυλάσσεο**, **μή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κορύψη**.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht etwas stoße er.  
the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] **ὦ**<sup>i</sup> **χαρίεσσ'**<sup>AdjV</sup> **ἅμα** **ρυλλί**, **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐκέτι**<sup>Adv</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἄντρον**  
o holdce graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at  
O graceful why me no longer this at
- [7] **παρκύπτοις**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καλεῖς** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐρωτύλον**; **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **μέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μισεῖς**;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du;  
beside peeping calling the indeed then me you hate;
- [8] **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **σιμὸς**<sup>AdjN</sup> **καταφαίνομαι** **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἦμεν**,  
ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe war ich,  
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] **νύμφα**, **καί**<sup>Kon</sup> **προγένοιος**<sup>AdjN</sup> **ἀπάγξασθαί** **μέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ποησεῖς**.  
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen.  
and and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἤνιδε**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δέκα**<sup>Adj</sup> **μᾶλα** **φέρω** **τηνῶθε**<sup>Adv</sup> **καθεῖλον**,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] **ὧ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐκέλευ** **καθελεῖν** **τού**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καί**<sup>Kon</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἄλλὰ**<sup>AdjA</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **οἰσῶ**.  
woher mich me befahlst herab zunehmen du und morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen.  
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θαῖσαι**<sup>Adv</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θυμαλγές**<sup>AdjN</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjN</sup> **ἄχος** **αἴθε**<sup>Pt</sup> **γενοίμαν**  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **βομβεῦσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μέλισσα** **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τεὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄντρον** **ἰκοίμαν**  
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come  
the buzzing and into your I might come
- [14] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κισσὸν** **διαδύς**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **καί**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **πτέριν**, **ὧ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πυκάσδη**.  
den the hindurch geschlüpft habend und die wo where du you bedeckst.  
the hindurch geschlüpft habend and the where you cover.
- [15] **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐγνων** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἑρωτα** **βαρὺς**<sup>AdjN</sup> **θεός** **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **λεαίνας**  
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn  
now I knew the heavy indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμὴν τέτιν ἐτρέφε μάτηρ,  
 sog, und auch ihn nährte  
 he suckled, and him was rearing

[17] ὃς με κατὰ σμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.  
 der mich versengend und in den bis trifft.  
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὦ τὸ καλὸν ποθοῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυὰ νοφρυάδα  
 o das schöne begehrend, das ganze  
 O the fair, rushing forth, the whole  
 O dark browed

[19] νύμφα, πρόσπιξαι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυφίλασω.  
 umarme mich den damit dich küsse ich.  
 embrace me the and you I may kiss.

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
 es gibt auch in leeren liebte  
 there is and in empty sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατὰ αὐτίκα λεπτά ποησεῖς,  
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
 the pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν τοι ἐγὼ ἅμα ρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω  
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre  
 the at least I I keep

[23] ἀμπλέξας καλὸν κέσσι καὶ εὐδμοισι σε λίνους.  
 umwunden habend und wohl duftenden  
 having twined and with sweet smelling

[24] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; τί ὁ δύσσοος οὐχ ὑπακούεις;  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν ἄλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so überwacht  
 just as the two keeps watch  
 the der the

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τεόν ἀδύ τέ τυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν ὅκα με μναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebste du mich,  
 I knew I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ'·Kon αὐτῶς·Adv ἀπαλῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu ver dorrte.  
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε·Kon καὶ·Kon ἀγροὶ ὥτις ἀλαθέα·AdjN κοσκινὸ μαντις,  
sagte und wahre  
said and true

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιολογεῦσα·N PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ·Kon ἐγὼ·N μὲν·Pt  
die vorhin Herden zählend  
the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A Pr ὅλος·Adv ἔγκειμαι, τὸ·N δέ·Pt μευ·G Pr λόγον οὐδένα·AdjA ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an, du aber meiner  
you whole I am set upon, you but of me keinen none machst, you make.

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευκὰν·AdjA διδυματόκον·AdjA αἶγα φυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende  
indeed at least to you white twin bearing bewahre, I keep,

[35] τάν·ArtA με·A Pr καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρμνωνος ἐριθακίς ἡ·ArtN μελανόχρως·AdjN  
die mich und die die  
which me and the the dunkel farbige  
black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ·Kon δώσω οἱ·D Pr ἐπεὶ·Kon τὸ·N μοι·D Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ·G Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das rechte·wohl ja ja ich werde sehen  
leaps of me the right·indeed then at least I may see

[38] αὐτάν·A Pr ἄσεῦ·μαι ποτὶ·Prp τάν·ArtA πίτυν ὥδ·Adv ἀποκλινθείς·N AorPas  
sie; her; werde ich singen zu der so zurück gelehnt,  
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A Pr ἴσως·Adv ποτίδοι, ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἀδαμαντίνῃ·AdjN ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte  
and at least me perhaps she might come to, since not adamant ist, she is.

[40] ἵππομένης ὅκα·Kon δῆ·Pt τάν·ArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als ja die wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν ἐλῶν·N AorSAkt δρόμον ἄνυσεν· ἡ·ArtN δ·Pt ἄταλάντα  
sehr in genommen habend vollbrachte·die aber  
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς·Kon ἶδεν, ὥς·Kon ἐμάνη, ὥς·Kon ἐς·Prp βαθύν·AdjA ἄλατ' ἐρωτα.  
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen  
as she saw, she was mad, into deep

[43] τάν·ArtA ἀγέλαν χῶ·KonArtN μάντις ἀπ·Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die und der von  
the and the from führte was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,	
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειοβοίης.				
		die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N PräAkt</sup>	
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Adv</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	ὦδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N AorAkt</sup>	
	nicht not	so thus			zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενόν <sup>A PerM/P</sup>	νιν <sup>A Pr</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;	
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;	
[49]	ζαλὼ <sup>AdjN</sup>	τὸς <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἰαύων <sup>N PräAkt</sup>
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,			
		beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear					
[51]	ὃς <sup>N Pr</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν,	ὅσ <sup>A Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>		
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.		
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	αἰείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A Pr</sup>	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοῖ <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο γένοιτο.	
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.	

## Gedicht 4

### Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ <sup>D Pr</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ὦ <sup>i</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G Pr</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἢ <sup>Pt</sup>	ῥα <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο O		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἰγώνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	αὐτὰς <sup>A Pr</sup>	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3]	ἦ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύβαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γέρων <sup>N</sup>	ὕφ <sup>N</sup>	ἦτι <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία <sup>N</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυλάσσει.
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the			und mich and me		bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ῶχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	

[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκουσας;	ἄγων <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀλφεὸν <sup>N</sup>	ῶχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	

[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαιον <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμοῖσιν <sup>N</sup>	ὁπώπει;
	und and	je once	jener that one		in		hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆ <sup>N</sup>	βίην <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος <sup>N</sup>	ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφαθ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ <sup>N</sup>	Πολυδεύκεος <sup>N</sup>	εἶμεν <sup>N</sup>	ἀμείνω <sup>AdjA</sup>
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχετ <sup>N</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	σκαπά <sup>N</sup>	ναν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τούτῳ <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι <sup>N</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	Μίλων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δαμάλ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μυκόμεναι <sup>N</sup>	αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποθεῦντι <sup>D</sup>	PräAkt
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	

[13]	δειλαῖ <sup>N</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	αὐταῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὑρον.
	armselige wretched		ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.

[14]	ἦ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>N</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι <sup>N</sup>	νέμεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched		ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.

[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος <sup>N</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left

[16]	τῶστιά.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup>N</sup>	κας <sup>N</sup>	σιτίζεται	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;
		nicht not		ver zehrt sie feeds itself		so wie just as	der the	

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλᾶν<sup>AdjA</sup> κώμῃ<sup>·Kon</sup> δίδωμι,  
 und und weich schön fair gebe ich,  
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυννον.  
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten erlangen  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern  
 the to the the when they sacrifice

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρᾷ, τοὶ<sup>·Kon</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φύσκει,  
 und gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the  
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νῆαιθον, ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und und zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,  
 and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und und wohl duftende sweet smelling  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦν<sup>·Kon</sup> ται καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἴγων  
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσο νίκας,  
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray  
 into when and you of evil you did pray

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>·Kon</sup> νᾶ<sup>A</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir to me ihn him ließ· left· ich aber irgend einer bin am  
 to me him left· I but someone am

[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρῳ**.  
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό** **τωνα**, **κα** **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλιν**, **ἃ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά** **κυνθος**  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and fair which and

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο** **ταῶ** **ον**,<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λα** **κίνιον** **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἶγῳ** **ὀγδῶ** **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον** **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **ὀ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾿** **Ἄμα** **ρυλλίδι**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**  
der und gab er die aber  
of the and gave the but

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄ** **νάουσιν**, **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ** **χαρί** **εσσ**<sup>AdjV</sup> **Ἄμα** **ρυλλί**, **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **Pr** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νοίσας**  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**<sup>Pr</sup> **᾿** **ὅσον** **αἶγες** **ἐ** **μῖν**<sup>D</sup> **Pr** **φίλαι**,<sup>AdjN</sup> **ὅσον** **Pr** **ἄ** **πέσβης**.  
tollen wir so sehr mir to me lieb, dear, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much as much you expired.

[40] **αἰαί**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη** **ρῷ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**, **ὅς**<sup>N</sup> **Pr** **με**<sup>A</sup> **Pr** **λε** **λόγχει**.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρή** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **βάττε** **τάχ**<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσει**<sup>Pr</sup> **᾿** **μεινον**.<sup>AdjKmpN</sup>  
mutig sein ist nötig Freund bald soon morgen wird es sein  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be  
better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ζω** **οἷσιν**,<sup>AdjD</sup> **ἄ** **νέλπι** **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νόντες**.<sup>N</sup> **ΑορSAkt**  
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς** **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει** **αἴθριος**,<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὔει**.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία** **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **λαίας**  
bin zuversichtlich. wirfst hinab die moσχία der denn  
I am of good cheer. cast down from the the for

- [45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>l</sup> λὸν τρώ<sup>g</sup> γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>g</sup> παργος.  
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the
- [46] σίθ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>g</sup> θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>g</sup> κούεις;  
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἤξῳ<sup>g</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>g</sup> κὺν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
komme ich hin I will come ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup> πει του τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>g</sup> θέρπει.  
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθ'·<sup>Kon</sup> ἦν<sup>g</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ροὶ κὺν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>g</sup> γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πά<sup>g</sup> ταξα.  
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.
- [50] θαῖσαι<sup>Adv</sup> μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup> δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>g</sup> κανθα<sup>g</sup>  
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
- [51] ἄρμοι μ'·<sup>A Pr</sup> ὦδ'·<sup>Adv</sup> ἐπά<sup>g</sup> ταξ' ὑπό<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>g</sup> θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>g</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>g</sup> λοιτο·  
sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·
- [53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>g</sup> ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>g</sup> πην χα<sup>g</sup> σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;
- [54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>g</sup> χεσιν ἔχ<sup>g</sup>ω τέ<sup>Pt</sup> νιν·<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
ja yes ja, yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>g</sup> μάζει.  
so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
- [56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ'·<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>g</sup> πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο βάττε.  
auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
- [57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>g</sup> ρει ρά<sup>g</sup> μνοὶ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>g</sup> θοὶ κομέ<sup>g</sup> ονται.  
im in denn for und and also wachsen sie. are grown.
- [58] εἰπ' ἄγε μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup> δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>g</sup> ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> δι<sup>g</sup> ὠκει,  
sage komm say come mich me o das the wirklich then indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τάν <sup>ArtA</sup>	κυά <sup>Adv</sup>	νοφρυν <sup>AdjA</sup>	έρωτίδα,	τάς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δει <sup>Adv</sup>	λαϊε <sup>AdjV</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	αὐτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καί <sup>Kon</sup>	ποτί <sup>Prp</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	μάν <sup>Adv</sup>	δρα <sup>Adv</sup>	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>Adv</sup>	θρωπε <sup>Adv</sup>	φι <sup>Adv</sup>	λοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least				lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι <sup>Adv</sup>	κα <sup>Adv</sup>	κοκνά <sup>Adv</sup>	μοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐ	μαί, Adjv	τῇ	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τόν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι	βύρτα
			meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τόν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα·	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἐ	κλεπεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtG</sup>	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσο	ρήτε
	nicht not	von from	der the			pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τάν <sup>ArtA</sup>	σύ	ριγγα	πρό	αν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup>	Κο	μάταν;
	den the	mein es of me	die the				vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τάν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύ	ριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι	βύρτα
	die the	welche what kind			du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup>		σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύ	δωνι	
	gestimmt habend having made			warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			
[7]	ἄρκει	τοί <sup>Pt</sup>	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ	χοντι;	
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot		habend; to the having;		
[8]	τάν <sup>ArtA</sup>	μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε.	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] **Λάκων** <sup>ἀγκλέψας<sup>N</sup> AorSakt</sup> **πότε<sup>Adv</sup>** **ἔβηνάκος;** **εἶπε Κομάτα.**  
gestohlen habend  
having stolen einst  
when ging  
went sage  
say
- [10] **οὐδέ<sup>Pt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **Εὐμάρα** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δεσπότη** **ἦς** **τι<sup>A</sup> Pr** **ἐνεύδειν.**  
auch nicht  
nor denn  
for dem  
the warst  
you were irgend etwas  
anything zu verraten.  
to tell.
- [11] **τὸ<sup>ArtA</sup>** **Κροκύλος** **μοι<sup>D</sup> Pr** **ἔδωκε,** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **ποικίλον,** **ἀνίκ<sup>Kon</sup>** **ἔθυσσε**  
den  
the mir  
to me gab,  
gave, den  
the bunten,  
dappled, als  
when opferte  
he sacrificed
- [12] **ταῖς<sup>ArtD</sup>** **Νύμφαις** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **αἶγα.** **τὸ<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup>** **ὥϊ** **κακῷ<sup>Adv</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τότε<sup>Adv</sup>** **ἔτάκευ**  
den  
to the die  
the du  
you aber  
but o Böser  
wretch auch  
and damals  
then schmolzest  
you melted
- [13] **βασκαίνων,** **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **με<sup>A</sup> Pr** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **λοίσθια** **γυμνὸν<sup>AdjA</sup>** **ἔθηκας.**  
neidend seiend,  
begudging, und  
and nun  
now mich  
me die  
the Letzten  
last things nackt  
naked setztest.  
you made.
- [14] **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὸν<sup>A</sup> Pr** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πάντα** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄκτιον,** **οὐ<sup>Pt</sup>** **τέ<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **Λάκων**  
nicht  
not ihn selbst  
himself den  
the akteischen,  
Actian, nicht  
not und  
and ja  
at least
- [15] **τὰν<sup>ArtA</sup>** **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Καλαιθίδος,** **ἢ<sup>Kon</sup>** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **τήνας<sup>A</sup> Pr**  
die  
the zog aus  
stripped off der  
the oder  
or hinab nach  
down along jenen  
those
- [16] **τῶς<sup>ArtG</sup>** **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς<sup>N</sup> AorM/P** **ἐς<sup>Prp</sup>** **Κραθὶν** **ἀλοίμαν.**  
der  
of the rasend seiend  
having gone mad in  
into möchte springen.  
I might leap.
- [17] **οὐ<sup>Pt</sup>** **μὰν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὰς<sup>A</sup> Pr** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **λιμνάδας** **ὦγαθέ<sup>ijV</sup>** **Νύμφας,**  
nicht  
not wahrlich  
at least nicht  
not sie selbst  
themselves die  
the o Bester  
O good man
- [18] **αἵτε<sup>NPt</sup> Pr** **μοι<sup>D</sup> Pr** **ἱλαοί<sup>AdjN</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **εὐμένεες<sup>AdjN</sup>** **τελέθοιεν,**  
die und  
who and mir  
to me gnädige  
gracious und  
and und  
also wohl gesinnte  
well disposed möchten sein,  
might be,
- [19] **οὐ<sup>Pt</sup>** **τευ<sup>G</sup> Pr** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **σύριγγα** **λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt** **ἔκλεψε Κομάτας.**  
nicht  
not irgend jemandes  
of anyone die  
the unbemerkt seiend  
having escaped notice stahl  
stole
- [20] **αἰ<sup>Kon</sup>** **τοῖ<sup>D</sup> Pr** **πιστεύσαιμι,** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **Δάφνιδος** **ἄλγε' ἀροίμαν.**  
wenn  
if dir ja  
at least möchte vertrauen,  
I might trust, die  
the auf mich nähme.  
I might pray for.
- [21] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ὥν<sup>Pt</sup>** **αἶκα<sup>Kon</sup>** **λῆς** **ἐριφον** **θέμεν,** **ἔστι** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὐδὲν<sup>A</sup> Pr**  
aber  
but nun  
then wenn  
if willst  
you wish hin legen,  
to set, ist  
it is zwar  
at least nichts  
nothing
- [22] **ἱερόν,** **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τοῖ<sup>D</sup> Pr** **διαείσομαι,** **ἔστέ<sup>Kon</sup>** **κ<sup>Pt</sup>** **ἀπείπης.**  
heilig,  
sacred, aber  
but doch  
at least dir  
at least werde besingen,  
I will tell through, bis  
until wohl  
at least du untersagst.  
you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίνα dos τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσειται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o O du you dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρῶτοτοκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφαῖς βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, AdjN τῷδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ᾄσῃ  
 nicht beeile dich hasten nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὥδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χά Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὥδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.  
 still I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας.  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren.  
 but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος.  
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier  
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward  
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· τὰ δ' ἐπὶ δένδρῃ.  
 dort kalten zwei· die aber auf  
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιά οὐδὲν ὁμοία.  
 schwatzen· und die nichts gleich  
 chatter· and the nothing like

[47] τὰ παρὰ τίν'· βάλλει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben  
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja und und hier wirst treten,  
 indeed at least and and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· τὰ δὲ τραγέϊαι.  
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] τὰ παρὰ τίν'· ὅσ'· δοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.  
 ich werde hinstellen aber großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>N</sup> σῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίῳ.  
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μό<sup>Pr</sup> λης, ἅπα<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πα<sup>N</sup> τησεῖς  
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλά<sup>N</sup> χων' ἀν<sup>N</sup> θεῦσαν<sup>N</sup> Πρα<sup>Akt</sup> ὕ<sup>N</sup> πεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>N</sup> μαιράν  
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup> μαλα<sup>N</sup> κώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνῶν.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ<sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ<sup>N</sup> λῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰ<sup>N</sup> λακτος,  
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφί<sup>N</sup> δας μέλι<sup>N</sup> τος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐ<sup>N</sup> χοίσας<sup>N</sup> Πρα<sup>Akt</sup>  
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ποτέ<sup>N</sup> ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>N</sup> ἄσδευ·  
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πατέ<sup>N</sup> ὦν ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup> Pr  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> Pr κρινεῖ; αἶθ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>N</sup> θοι<sup>Adv</sup> πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυ<sup>N</sup> κώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr τή<sup>N</sup> νῶ<sup>A</sup> Pr ποτι<sup>N</sup> δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό<sup>N</sup> μον βω<sup>N</sup> στρήσομες, ὅς<sup>N</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> ρείκας  
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup> Pr ξυλο<sup>N</sup> χίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>N</sup> μες. τὸ<sup>N</sup> Pr κά<sup>N</sup> λει νιν<sup>A</sup> Pr ἴθ' ὧ<sup>N</sup> ξένε μικκόν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> κουσον  
rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>N</sup> θῶν<sup>N</sup> Aor<sup>Akt</sup> ἄμ<sup>N</sup> μες<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>N</sup> ρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

- [66] **βουκολι** **αστάς** **έστι.** **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ἐμὲ**<sup>A Pr</sup> **Μόρσων**  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me
- [67] **ἐν**<sup>Prp</sup> **χάρι**<sup>ti</sup> **κρί**<sup>νης,</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ὧν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N Pr</sup> **τοῦτον**<sup>A Pr</sup> **ὀ**<sup>νάσης.</sup>  
 in entscheide st., weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] **ναί**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **Νυμ** **φᾶν** **Μόρ** **σων** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτε**<sup>Kon</sup> **Κο** **μάτα**  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor
- [69] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πλέον**<sup>AdjKmpA</sup> **ιοῦ**<sup>νης,</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ὧν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N Pr</sup> **τῷδε**<sup>D Pr</sup> **χα** **ρίξη.**  
 das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] **ἄδε**<sup>N Pr</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **ποί** **μνα** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Θουρίω** **έστι** **Σι** **βύρτα,**  
 dies hier die des ist  
 this at least the to the is
- [71] **Εὐμάρα** **δε**<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶγας** **ὀ** **ρῆς** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Συβα** **ρίτα.**  
 aber die siehst Freund des  
 but the you see dear to the
- [72] **μή**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>N Pr</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἠρώ** **τη** **πὸτ**<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Διός,** **αἶτε**<sup>Kon</sup> **Σι** **βύρτα**  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob  
 not you someone asked toward the the whether
- [73] **αἶτ**<sup>Kon</sup> **ἐμόν**<sup>AdjN</sup> **έστι** **κά** **κιστε**<sup>AdjSupV</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ποίμνιον;** **ὥς**<sup>Adv</sup> **λάλος**<sup>AdjN</sup> **έσσί.**  
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the how talkative you are.
- [74] **βέντισθ**<sup>ij</sup> **οὗτος,**<sup>N Pr</sup> **ἐ** **γῶ**<sup>N Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀ** **λαθέα**<sup>AdjA</sup> **πάντ**<sup>A Pr</sup> **άγο** **ρεύω**  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak
- [75] **κούδεν**<sup>KonA Pr</sup> **καυχέο** **μαι.** **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **γαν**<sup>Adv</sup> **φιλο** **κέρτομος**<sup>AdjN</sup> **έσσί.**  
 und nichts prahle ich, du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.
- [76] **εἴα**<sup>ij</sup> **λέγ**<sup>ij</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **λέ** **γεις,** **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ξένον** **ές**<sup>Prp</sup> **πόλιν** **αὖθις**<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder  
 come now speak if anything you say, and the into again
- [77] **ζῶντ**<sup>A PrāAkt</sup> **ἄφες.** **ὧ**<sup>ij</sup> **Παι** **άν,** **ἧ**<sup>Pt</sup> **στωμύλος**<sup>AdjN</sup> **ἦσθα** **Κο** **μάτα.**  
 lebend seiend lass release, o wahrlich schwatz haft warst  
 living release O truly loud mouthed you were
- [78] **ταί**<sup>ArtN</sup> **Μοῖ** **σαί** **με**<sup>A Pr</sup> **φι** **λεῦντι** **πο** **λύ**<sup>Adv</sup> **πλέον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀ** **οιδόν**  
 die mich lieben viel mehr als den  
 the me love much more than the
- [79] **Δάφνιν.** **ἐ** **γῶ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐ** **ταῖς**<sup>D Pr</sup> **χιμά** **ρως** **δύο**<sup>Adj</sup> **πρᾶν**<sup>Adv</sup> **ποκ**<sup>Adv</sup> **ἐ** **θουσα.**  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>w</sup> λων φιλέ<sup>w</sup>ει μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
and for me  
liebt  
sehr, greatly,  
und and schönen  
fine ihm  
to him

[81] κριὸν<sup>w</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf.  
I feed.  
die the aber but  
und and ja indeed  
naht.  
draws near.

[82] πλὴν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλγω,  
außer except zwei two  
die the übrigen remaining  
zwillings tragend  
twin bearing melke ich,  
I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;  
und and mich me die the  
hervor springend  
having run up "Weh"  
"wretch" sagt she says  
"selbst  
"your self melkst du;  
you milk;

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh alas  
dir at least beinahe nearly  
zwanzig twenty  
füllt fills

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο<sup>w</sup> λύνει.  
und and den the unreifen un bearded  
in in beschmutzt.  
stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἡ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
wirft throws  
auch and den the  
die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελθόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλιόσδει.  
die the vorbei treibend  
having driven by und and süß sweet  
etwas something pfeift.  
to chirp.

[88] κῆμέ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn for der the  
den the glatt sleek entgegen gehend  
meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σείετ' ἐθιρα.  
macht rasend·  
makes mad· glänzend sleek  
aber but entlang beside  
schwingt sich  
shakes

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνεμῶνα  
sondern but nicht not vergleichbar comparable  
ist is noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the  
an by sind gewachsen.  
has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύλοισι<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι  
auch nicht nor denn for auch nicht not even  
mit hakigen spines gleich glatt·  
like smooth· die the zwar indeed  
haben have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρίνοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich painful von from  
die the aber but sanft.  
honey sweet.

[94] κῆγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῶ<sup>sō</sup> σῶ<sup>sō</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>w</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν<sup>w</sup>  
und ich zwar werde geben I will give der to the sofort at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾷς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>w</sup> θῶ<sup>w</sup> καθε<sup>w</sup> λών<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τη<sup>w</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>w</sup> φίσδει<sup>w</sup>.  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er. out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χαί<sup>w</sup> ναν<sup>w</sup> μαλα<sup>w</sup> κὺν<sup>AdjA</sup> πόκον<sup>w</sup>, ὁππόκα<sup>Kon</sup> πέξω<sup>w</sup>  
sondern ich in into weichen soft πόκον, wenn werde kämmen but I into soft when I will full

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>w</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>w</sup> λαν<sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>w</sup> δα<sup>w</sup> δω<sup>w</sup> ρήσομαι<sup>w</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
das the das the dunkle, werde schenken I will give as a gift selbst. dusky coated, my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾷς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>w</sup> νω<sup>w</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>w</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>w</sup> μεσθε<sup>w</sup>,  
pst hush von der die hier weidet euch, graze, from the die the here

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>w</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>w</sup> ὠλοφον<sup>w</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>w</sup> ρῖκαι<sup>w</sup>.  
wie den hinab wärts dieses die und and as the downward this the and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾷς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>w</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος<sup>w</sup> ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κι<sup>w</sup> ναίθα;<sup>w</sup>  
nicht von der dieser der und auch not from the this one the and and

[101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>w</sup> σεῖσθε<sup>w</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολάς<sup>w</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>w</sup> λαρὸς<sup>w</sup>.  
hier werdet grasen einst once wie as der the here you will graze

[102] ἔστι<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>w</sup> λὸς<sup>w</sup> κυπα<sup>w</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ<sup>w</sup>,  
ist aber mir zypressen holzen, cypress made, ist aber there is but

[103] ἔργον<sup>w</sup> Πραξιτέ<sup>w</sup> λευς<sup>w</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδι<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>w</sup> λάσσω<sup>w</sup>.  
dem aber dieses bewahre ich. to the but these I keep.

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι<sup>w</sup> κύ<sup>w</sup> ων<sup>w</sup> φιλο<sup>w</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>w</sup> ἄγχει<sup>w</sup>,  
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who würgt, and to us is strangles,

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδι<sup>w</sup> δί<sup>w</sup> δωμι<sup>w</sup> τᾷ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>w</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>w</sup> ὠκειν<sup>w</sup>.  
den dem gebe ich die alle zu jagen. whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες<sup>w</sup> αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν<sup>w</sup> ὑ<sup>w</sup> περπα<sup>w</sup> δῆτε<sup>w</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,  
die den über springt you leap over den unseren, who the our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>w</sup> σεῖσθε<sup>w</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>w</sup> ἐντὶ<sup>w</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι<sup>w</sup>.  
nicht meines schändet ihr die sind denn for not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ti</sup> τιγες, ὁ<sup>ti</sup> ρήτε<sup>ti</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>ti</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρε<sup>ti</sup> θίζω<sup>ti</sup>.  
 ihr the seht you see den the wie how reize ich- I provoke.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμέες<sup>KonN Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> ἔρε<sup>ti</sup> θίζετε<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>ti</sup> μευτάς.<sup>ti</sup>  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the

[110] μισέω<sup>ti</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>ti</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>ti</sup> κωνος<sup>ti</sup>.  
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>ti</sup> σαι<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>ti</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>ti</sup> ζοντι.<sup>ti</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> μισέω<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φι<sup>ti</sup> λώνδα<sup>ti</sup>.  
 und and denn for ich I hate die beiden the die who die the

[113] οὐκα<sup>ti</sup> κα<sup>ti</sup> τατρώ<sup>ti</sup> γοντες<sup>N PräAkt</sup> ὕ<sup>ti</sup> πανέμι<sup>oi AdjN</sup> φορέ<sup>ti</sup> ονται.<sup>ti</sup>  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> μέ<sup>ti</sup> μυα, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> τυ<sup>A Pr</sup> κα<sup>ti</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> σε<sup>ti</sup> σαρώς<sup>N PerAkt</sup>.  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>ti</sup> κιγκλί<sup>ti</sup> ζευ<sup>ti</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>ti</sup> εἶχεο<sup>ti</sup> τήνας<sup>A Pr</sup>.  
 gut well einst riegestest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>ti</sup> μυαμ', ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τυ<sup>A Pr</sup> δήσας<sup>N AorAkt</sup>.  
 dieses this zwar indeed nicht erinnere ich- I remember, wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>ti</sup> ἐκά<sup>ti</sup> θηρε<sup>ti</sup> κα<sup>ti</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ti</sup> σαμι.<sup>ti</sup>  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> Μόρ<sup>ti</sup> σων<sup>ti</sup> πι<sup>ti</sup> κραίνεται<sup>ti</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> χι<sup>ti</sup> πα<sup>ti</sup> ρήσθου;<sup>ti</sup>  
 ja in der Tat jemand wird erbittert- is embittered, ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας<sup>ti</sup> ἰ<sup>ti</sup> ὶ<sup>N PräAkt</sup> γραί<sup>as AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>ti</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.<sup>ti</sup>  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ti</sup> ζω<sup>ti</sup> Μόρ<sup>ti</sup> σων<sup>ti</sup> τινά<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.<sup>ti</sup>  
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone- und and du you aber but blickst. you look.

[121] ἐνθῶν<sup>N AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>ti</sup> μινον<sup>ti</sup> ὄ<sup>ti</sup> ρυσσέ<sup>ti</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ti</sup> λεντα.<sup>ti</sup>  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the



[122] ἡμέρα ἀνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δὲPt Κράθι  
 statt des  
 instead of fließe  
 let flow und  
 and du  
 you aber  
 but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δὲPt τ·Pt οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen,  
 purple, die  
 the aber  
 but auch  
 and bringen.  
 might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορον  
 fließe  
 let flow und die  
 and the mir  
 to me und  
 and das  
 the

[125] ἄArtN παῖς ἀνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das  
 the statt des  
 instead of in der  
 the tauche.  
 let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die  
 the zwar  
 at least meine  
 my und  
 and auch  
 also essen,  
 eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.  
 und  
 and fressen  
 they graze und  
 and in  
 in sind ausgebreitet.  
 are spread.

[128] ταῖσιArtD δ·Pt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἄArtN μελίτεια  
 den  
 to the aber  
 but meinen  
 my ist vorhanden  
 is present zwar  
 at least der  
 the

[129] φέρεσθαι, πολὺςAdjN δὲPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren,  
 to be fed, reichlich  
 much aber  
 but und  
 and wie  
 as blüht.  
 blooms.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε  
 nicht  
 not liebe ich  
 I am in love weil  
 because mich  
 me vorhin  
 beforetime nicht  
 not küsste  
 did kiss

[131] τῷArtG ᾧτων καθελοῖς',N AorAkt ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἔδωκα.  
 der  
 of the abgenommen habend,  
 having taken off, als  
 when ihr  
 to her die  
 the gab ich.  
 I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδους ἔραμαι μέγα·Adv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr  
 sondern  
 but ich  
 I liebe  
 I am in love sehr·  
 greatly· und  
 and denn  
 for wenn  
 when ihm  
 to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ᾧρεξα, καλόν·AdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.  
 die  
 the reichte,  
 I stretched out, schön es  
 fair etwas  
 something mich  
 me sehr  
 very küsste.  
 he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht  
 not erlaubt  
 lawful je  
 ever zu wetteifern,  
 to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr δ·Pt ᾧij τάλαν·AdjV ἐσσιφιλεχθής·AdjN  
 noch  
 nor du  
 you aber  
 but o  
 Unglücklicher  
 wretch bist  
 you are verhasst.  
 hateful.

[136] παύσα<sup>sai</sup> θαι κέλο<sup>mai</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα<sup>Pr</sup>  
aufzuhören fordere ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ<sup>tai</sup> Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup>  
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend  
gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the gut es sofort sende.  
good at once send.

[139] πεμφῶ ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα· φριμάσσειο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ich werde senden ja den the schnaube sende.  
I will send yes the snort all send.

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ<sup>la</sup>· κήγῳ<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὡς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα<sup>χ</sup>αξῶ  
jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon  
against the of the that once already

[142] ἀνυσά<sup>man</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into all I wander.

[143] αἶγες ἐ<sup>mai</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>  
meine seid zuversichtlich behornte- tomorrow euch  
my take heart horned ones you all

[144] πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λουσῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle ich werde baden der Sybaris innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> ὀχευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine besteigen wirst  
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσω<sup>tu</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι  
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν,  
den to the die the der the aber but wieder erneut. doch but möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn nicht dich peitschte ich, I might whip, statt  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] **Δαμοί**<sup>KonArtN</sup> **τας**<sup>KonArtN</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνης**<sup>ArtN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος**<sup>Prp</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἕνα**<sup>AdjA</sup> **χῶρον**<sup>Pr</sup>  
und der and the der the in into einen one
- [2] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ἀγέ**<sup>Adv</sup> **λαν**<sup>Adv</sup> **πόκ**<sup>Adv</sup> **ἄρατε**<sup>Prp</sup> **συνάγαγον**<sup>Prp</sup> **ἧς**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>GPr</sup>  
die the einst once versammelten· they brought together· von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] **πυρρός**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἡμιγέ**<sup>AdjN</sup> **νειος**<sup>AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κρά**<sup>Prp</sup> **ναν**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τιν**<sup>APr</sup> **ἄμφω**<sup>DuNPr</sup>  
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] **ἐζόμε**<sup>NPräm/P</sup> **νοί**<sup>NPräm/P</sup> **θέρε**<sup>AdjD</sup> **ος**<sup>AdjD</sup> **μέσω**<sup>AdjD</sup> **ἄματι**<sup>Pr</sup> **τοιὰδ**<sup>APr</sup> **ᾶ**<sup>Pr</sup> **ειδον**<sup>Pr</sup>  
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen· they sang.
- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρξατο**<sup>Prp</sup> **Δάφνης**<sup>Prp</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **ἔ**<sup>Pr</sup> **ρισδε**<sup>Pr</sup>  
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert· contends.
- [6] **βάλλει**<sup>Prp</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **πολύ**<sup>Prp</sup> **φάμε**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ποίμνιον**<sup>ArtN</sup> **ἃ**<sup>ArtN</sup> **γαλά**<sup>Prp</sup> **τεια**<sup>Prp</sup>  
wirft throws dir at least das the die the
- [7] **μάλοι**<sup>Prp</sup> **σιν**<sup>Prp</sup> **δυσέ**<sup>AdjA</sup> **ρωτα**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον**<sup>Prp</sup> **ἄνδρα**<sup>Prp</sup> **κα**<sup>Prp</sup> **λεῦσα**<sup>NAorAkt</sup>  
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] **καί**<sup>Kon</sup> **τού**<sup>NPr</sup> **νιν**<sup>APr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποθό**<sup>Prp</sup> **ρησθα**<sup>Prp</sup> **τά**<sup>AdjV</sup> **λαν**<sup>AdjV</sup> **τάλαν**<sup>AdjV</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κά**<sup>Prp</sup> **θησαι**<sup>Prp</sup>  
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] **ἀδέα**<sup>AdjA</sup> **συρίσ**<sup>Prp</sup> **δων**<sup>NPräAkt</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄδ**<sup>NPr</sup> **ἴδε**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κύνα**<sup>Prp</sup> **βάλλει**<sup>Prp</sup>  
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] **ἃ**<sup>NPr</sup> **τοί**<sup>DPr</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **οἷ**<sup>Prp</sup> **ων**<sup>Prp</sup> **ἔπε**<sup>Prp</sup> **ται**<sup>Prp</sup> **σκοπός**<sup>Prp</sup> **ἃ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **βα**<sup>Prp</sup> **ύσδει**<sup>Prp</sup>  
die which at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄλα**<sup>Prp</sup> **δερκομέ**<sup>Prp</sup> **να**<sup>APräm/P</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>APr</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **κύματα**<sup>Prp</sup> **φαίνει**<sup>Prp</sup>  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] **ἄσυχ**<sup>Adv</sup> **καχλά**<sup>Prp</sup> **ζοντα**<sup>APräm/P</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **αἰγια**<sup>Prp</sup> **λοῖο**<sup>Prp</sup> **θέ**<sup>Prp</sup> **οισαν**<sup>APräm/P</sup>  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] **φράζεο**<sup>Prp</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **παιδός**<sup>Prp</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κνά**<sup>Prp</sup> **μαισιν**<sup>Prp</sup> **ὀρούση**<sup>DPräm/P</sup>  
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>Prām/P</sup> νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη<sup>A</sup>.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>Pr</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκάνθας<sup>A</sup>.  
 die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>AdjN</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λόν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>A</sup>.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>Verb</sup> γει<sup>Verb</sup> φιλέ<sup>Verb</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>Verb</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> δι<sup>Verb</sup> ὠκει<sup>Verb</sup>,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>Prp</sup> πό<sup>Prp</sup> γραμ<sup>Verb</sup> μᾶς<sup>Verb</sup> κι<sup>Verb</sup> νεῖ<sup>Verb</sup> λίθον<sup>A</sup>· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Verb</sup> ρωτι<sup>Verb</sup>.  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> Πολύ<sup>Verb</sup> φამε<sup>Verb</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>Verb</sup> φανται<sup>Verb</sup>.  
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>Verb</sup> τας<sup>Verb</sup> ἀνε<sup>Verb</sup> βάλλετο<sup>Verb</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pr</sup> αἰδεν<sup>Verb</sup>.  
 darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>Verb</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>Verb</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>Verb</sup> ἀνί<sup>Verb</sup> κ<sup>Verb</sup> ἔ<sup>Verb</sup> βαλλε<sup>Verb</sup>,  
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>Pr</sup> ἔ<sup>Verb</sup> λαθ<sup>Verb</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Verb</sup> μόν<sup>AdjA</sup> ἕ<sup>Verb</sup> να<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> ὁ<sup>Pr</sup> ρημι<sup>Verb</sup>.  
 und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>Verb</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>Verb</sup> ἔ<sup>Verb</sup> χθρ<sup>Verb</sup> ἄγο<sup>Verb</sup> ρεύων<sup>PräAkt</sup>.  
 zu into aber but der the der the ἔ<sup>Verb</sup> χθρ<sup>Verb</sup> ἄγο<sup>Verb</sup> ρεύων<sup>PräAkt</sup> redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>Verb</sup> ροι<sup>Verb</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>Verb</sup>, ὃ<sup>Verb</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>Verb</sup> εσσι<sup>Verb</sup> φυλάσσοι<sup>Verb</sup>.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Verb</sup> γῶ<sup>Pr</sup> κνί<sup>Verb</sup> ζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>Verb</sup> ρημι<sup>Verb</sup>,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>Pr</sup> φامي<sup>Verb</sup> γυναικ<sup>Verb</sup> ἔ<sup>Verb</sup> χεν<sup>Verb</sup>· ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>Verb</sup> οισα<sup>PräAkt</sup>.  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>Verb</sup> μ<sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> παι<sup>Verb</sup> ἄν<sup>Verb</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται<sup>Verb</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>Verb</sup> λάσσας<sup>Verb</sup>.  
 beneidet she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ<sup>Pr</sup> παπταί<sup>Pr</sup> νοῖσα<sup>N PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἄντρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕλακτεῖν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων<sup>Pt</sup>  
 hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς<sup>G Pr</sup> ἐκνυ<sup>Pt</sup> ζεῖτο<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἰσχία<sup>Pt</sup> ῥύγχος<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἔσο<sup>Pt</sup> ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> πο<sup>Pt</sup> εὖντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ<sup>Pt</sup>  
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον<sup>Pt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλα<sup>Pt</sup> ξῶ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>Pt</sup> ἕστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μόσση<sup>Pt</sup>  
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορε<sup>Pt</sup> σεῖν<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια<sup>Pt</sup> τᾶσδ' <sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>Pt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέ<sup>Pt</sup> γοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>Pt</sup> ἐσέβλεπον<sup>Pt</sup> ἦς<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γὰ<sup>Pt</sup> λάνα<sup>Pt</sup>  
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> νεία<sup>Pt</sup> κα<sup>Pt</sup> λὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα<sup>Pt</sup>  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D Pr</sup> κέκρι<sup>Pt</sup> ται<sup>Pt</sup> κατε<sup>Pt</sup> φαίνεται<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> δόντων<sup>Pt</sup>  
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέ<sup>Pt</sup> ραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐ<sup>Pt</sup> γὰν<sup>Pt</sup> Παρί<sup>AdjG</sup> ας<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Pt</sup> φαίνει<sup>Pt</sup> λί<sup>Pt</sup> θοιο<sup>Pt</sup>  
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκαν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα<sup>Pt</sup> κόλπον<sup>Pt</sup>  
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γραῖ<sup>AdjN</sup> α<sup>Pt</sup> με<sup>A Pr</sup> Κο<sup>Pt</sup> τυταρίς<sup>Pt</sup> ἐξεδί<sup>Pt</sup> δαξε<sup>Pt</sup>  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἅμάν<sup>Pt</sup> τεσσι<sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἵπποκί<sup>Pt</sup> ὠνι<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> ταύλει<sup>Pt</sup>  
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ' <sup>AdjA</sup>	εἰ πῶν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί τας ἐφί λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	küsste, kissed,

[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύ ριγγ', ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ	Δαμοί τας, σύ ρισδε δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνις ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
	flötete played pipe	pfiff piped	aber but	der the

[45]	ῶρχευντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλα κᾶ <sup>AdjD</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιᾶ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀ νήσσα τοι <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγέ νοντο.
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ'·Kon	ἐ <sup>N</sup> γώ <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐκρίτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄ <sup>N</sup> λεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also	in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>N</sup> ος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	Ἀ <sup>N</sup> μύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δη <sup>N</sup> οῖ	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>N</sup> τευχε	θα <sup>N</sup> λύσια	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>N</sup> δαμος		
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and			
[4]	κάντιγέ <sup>N</sup> νης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυ <sup>N</sup> κωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>	
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπὰ <sup>N</sup> νωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀ <sup>N</sup> πό <sup>Prp</sup>	Κλυτί <sup>N</sup> ας	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω <sup>N</sup> νος,	Βού <sup>N</sup> ριναν	ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν		
			der who	aus from		vollbrachte accomplished			
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>N</sup> ρεισάμε <sup>N</sup> νος <sup>N</sup>	πέ <sup>N</sup> τρα	γόνυ·	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ'· <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει <sup>N</sup> ροι	πτελέ <sup>N</sup> αι	τε <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>N</sup> ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ὑ <sup>N</sup> φαινον,			
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,			

- [9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν<sup>Pr</sup> πετά<sup>N</sup> λοισι<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> τηρεφέ<sup>es</sup> ες<sup>AdjN</sup> κομό<sup>N</sup> ωσαι. <sup>PräM/P</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>AdjA</sup> ταν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>N</sup> ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα<sup>N</sup>  
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das  
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Βρασί<sup>N</sup> λα<sup>N</sup> κατε<sup>N</sup> φαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup> δῖταν<sup>N</sup>  
uns das zeigte sich, und den  
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>N</sup> σαισι<sup>N</sup> Κυ<sup>N</sup> δωνικὸν<sup>AdjA</sup> εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit Moí kydonischen fanden wir  
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>N</sup> δαν, ἧς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> υἱν<sup>Pr</sup>  
zwar Λυκί war aber nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί<sup>N</sup> ησεν<sup>N</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ΑορSakt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ<sup>N</sup> ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> ὥκει.  
would have failed to recognize gesehen habend, da αἰπόλῳ außer ordentlich glich.  
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίοιο<sup>AdjG</sup> δα<sup>N</sup> σύτριχος<sup>AdjN</sup> εἶχε<sup>N</sup> τρά<sup>N</sup> γοιο<sup>N</sup>  
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte  
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ<sup>N</sup> ὧ<sup>N</sup> μοισι<sup>N</sup> νέ<sup>as</sup> ας<sup>AdjG</sup> ταμί<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> πο<sup>N</sup> τόσδον<sup>Adv</sup>  
rötlich es ὧ μοισι jung er zum Trinken,  
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> στή<sup>N</sup> θεσσι<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> σφίγγετο<sup>N</sup> πέπλος<sup>N</sup>  
um aber ihm alt er war geschnürt  
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή<sup>N</sup> ρι<sup>N</sup> πλακε<sup>N</sup> ρῶ<sup>AdjD</sup> ροι<sup>N</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> χεν<sup>N</sup> ἀγριε<sup>N</sup> λαίω<sup>N</sup>  
geflochtenem, knorrigen aber hielt er  
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε<sup>N</sup> ρᾶ<sup>AdjD</sup> κορύ<sup>N</sup> ναν. καί<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>N</sup> σε<sup>N</sup> σαρώς<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι<sup>N</sup> μειδιό<sup>N</sup> ὦντι, <sup>D</sup> γέ<sup>N</sup> λως<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> εἶ<sup>N</sup> χετο<sup>N</sup> χεῖλες.  
lächelndem, aber ihm hielt sich  
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί<sup>N</sup> δα, πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμέρι<sup>N</sup> ον πόδας<sup>N</sup> ἔλκεις,  
wohin denn den ziehst du,  
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>N</sup> αἴσι<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> θεύδει,  
wann ja auch in schläft,  
when indeed even in sleeps,

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τιμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι·  
nicht einmal grab nahe schweifen;  
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ·Pt μετά·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται· ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν  
oder truly nach geladen beeilst du dich; oder eines  
to a to a invited you hasten; or of some
- [25] λανὸν·ἐπι·Prp θρώ·σκεις· ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G·Prām/P  
auf springst du; wie dir gehenden  
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PrāAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει·"  
jeder stolpernd singt."  
every striking against sings."
- [27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr  
den aber ich antwortete· Freund, sagen  
him but I replied· dear, they say  
you alle  
all
- [28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ·Adv ὑ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν  
zu sein sehr überlegenen bei und  
to be greatly preeminent among and
- [29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι· τὸ·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·ἰ·αῖνει  
bei auch das ja sehr erfreut  
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·ἰσοφα·ρίζειν  
unser es- und dir ja nach meinen gleich zu sein  
our- and and according to my to match
- [31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς· αἷδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι  
hoffe ich. die aber diese ja denn  
I expect. the but this truly for
- [32] ἀνέρες·εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα·τε·λεῦντι·D·PrāAkt  
schön gewandert er vollendend er  
well ploughed performing
- [33] ὄλβω·ἀ·παρχόμε·νοι·N·Prām/P μάλα·Adv γάρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
offering first fruits· very for to them rich
- [34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·  
der gersten reich füllte  
the daimon barley rich up
- [35] ἀλλ'·Kon ἄγε·δή·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός· ξυνά·AdjN δέ·Pt καί·Kon ἄώς·  
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
but come now, shared for shared but and  
and
- [36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·  
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.



[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοῖσᾶν** **καπνὸν**<sup>AdjA</sup> **στόμα,** **κῆμἐ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγοντι**  
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ἄοιδόν** **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυ** **πειθής,**<sup>AdjN</sup>  
alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν·** **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ·**<sup>Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup>  
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß meinem weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **φιλητᾶν**  
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων,**<sup>N PräAkt</sup> **βάτραχος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτ·**<sup>Adv</sup> **ἀκρίδας** **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσδω."**  
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφά** **μαν** **ἐπὶ** **ταδες·**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ·**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος** **ἀδύ**<sup>Adv</sup> **γε** **λάσσας,**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**<sup>ArtA</sup> **τοί"**<sup>D Pr</sup> **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δωρύττομαι,** **οὔνεκεν**<sup>Kon</sup> **ἐσσί**  
"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ·**<sup>Prp</sup> **ἀλαθεί** **απε** **πλασμένον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἔρνος.**  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοί**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκτων** **μέγ·**<sup>Adv</sup> **ἀπέχθεται,** **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνῇ**  
so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ** **κορυφᾶ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοῖσᾶν** **ὄρνιχες,** **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Χίον** **ἄοιδόν**  
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**<sup>Adv</sup> **κοκκύ** **ζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐτῴσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι.**  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] **ἀλλ·**<sup>Kon</sup> **ἄγε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **ταχέ** **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἀρχώμεθ'** **ἄοιδᾶς,**  
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] **Σιμιχί** **δα·** **κῆ** **γὼ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ὄρη** **φίλος,**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if gefällt it pleases

[51] τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύ<sup>N</sup>δριον ἐξεπόνασα."   
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."   
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,   
 es wird sein schön fair nach into   
 there will be fair into

[53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> διώκη   
 und wenn auf abendlichen evening erifois nôtos feuchte wet verfolgt may drive   
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων<sup>KonArtG</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,   
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält, may hold,   
 and Orion when upon holds, may hold,

[55] αἶκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας   
 wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus out of   
 if at least the being watched out of

[56] ῥύσεται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup> με<sup>A</sup> καίταιθι.   
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt.   
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκὸς<sup>N</sup> νεσσορεσσέοντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν   
 werden ebnen will strew die the die the und auch and   
 will strew the the and

[58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὐρον, ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·   
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·   
 and the and who outermost moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>   
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most   
 to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.   
 lieb waren, denen auch ja aus   
 were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν   
 suchendem seeking for nach into   
 seeking for into

[62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένοιτο, καί<sup>Kon</sup> εὐπλοῦν<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.   
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.   
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>   
 und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy   
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω<sup>N</sup>   
 oder auch und um around tragend keeping   
 and and around keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>AdjA</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prp</sup> τήρος ἀ<sup>Prp</sup> φυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ κεκλιμέν<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prp</sup> μόν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand but someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἐσσεῖ<sup>N</sup> ται πεπυ<sup>N</sup> κασμένα<sup>PerM/P</sup> ἐστ'<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶχυν<sup>AdjA</sup>  
und die und the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κινύζα<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>Pt</sup> λω τε<sup>Pt</sup> πολυγνάμ<sup>AdjD</sup> πτω<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σε λίνω.  
und auch und and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>N</sup> μαι μαλα<sup>N</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup> μνημένος<sup>PerM/P</sup> Ἀγεά<sup>N</sup> νακτος  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ<sup>AdjD</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>N</sup> κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα χειλος ἐ<sup>N</sup> ρείδων<sup>PräAkt</sup>  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή<sup>N</sup> σεῦντι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαρνεύς,  
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>N</sup> κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ᾄσει,  
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ξενέ<sup>N</sup> ας ἡ<sup>N</sup> ράσσατο Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>N</sup> νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> θρήνευν,  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> φύ<sup>N</sup> οντι<sup>D</sup> πρᾶ<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν ποτα<sup>N</sup> μοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε<sup>Kon</sup> χι<sup>N</sup> ὧν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατε<sup>N</sup> τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>N</sup>  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> Ῥοδό παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχάτ<sup>N</sup> ὠντα<sup>A</sup> πρᾶ<sup>PräM/P</sup>  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> δεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> οὔτα<sup>A</sup> κα<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τασθαλί<sup>ArtN</sup> αἰσιν ἄ<sup>ArtN</sup> νακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σι<sup>ArtN</sup> μαῖ<sup>AdjN</sup> λει<sup>ArtN</sup> μωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ἰ<sup>ArtN</sup> οῖσαι<sup>N</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδει<sup>ArtN</sup> αν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>ArtN</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>ArtN</sup> θεσσι<sup>N</sup> μέ<sup>ArtN</sup> λισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> κα<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> τος<sup>N</sup> χέε<sup>N</sup> νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along      goss  
was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακα<sup>ArtN</sup> ριστέ<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ArtN</sup> πόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful      hast erlebt,  
have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr κα<sup>ArtN</sup> τεκλὰ<sup>ArtN</sup> σθης<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtN</sup> λισσᾶν

und  
and      du  
you      wurdest eingeschlossen  
were shut      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία<sup>N</sup> φερβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P ἔτος<sup>N</sup> ὠριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπό<sup>N</sup> νασας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable      vollbrachtet.  
you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prp</sup> μεῦ<sup>G</sup> Pr ζω<sup>ArtN</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἐνα<sup>ArtN</sup> ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ArtN</sup> φελες<sup>N</sup> εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted      hättest  
you would have been      zu sein,  
to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>ArtN</sup> γών<sup>N</sup> Pr ἐνό<sup>ArtN</sup> μευον<sup>N</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥ<sup>ArtN</sup> ρεα<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      hütete  
was pasturing      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς<sup>N</sup> εἰσαί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> Präm/P τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> δρυσίν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῳ<sup>Adv</sup> με<sup>ArtN</sup> λισδόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P κατε<sup>N</sup> κέκλισο<sup>N</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      du lagst nieder  
you reclined      göttlicher  
divine

[90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>ArtN</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἄπε<sup>N</sup> παύσατο<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      hörte auf-  
ceased      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κῆγῳ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A</sup> Pr ἐφά<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup> "Λυκί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      sagte  
I was saying      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι<sup>N</sup> κῆμ<sup>KonA</sup> Pr δί<sup>N</sup> δαξαν<sup>N</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥ<sup>ArtN</sup> ρεα<sup>N</sup> βουκολέ<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> Präm/P

und mich  
and me      lehrten  
they taught      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] **έσθλά**, **AdjA** **τά**<sup>A</sup> **Pr** **που**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Ζηνός** **ἐ**<sup>Pt</sup> **πί**<sup>Prp</sup> **θρόνον** **ἄγαγε** **φάμα**.

gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τόγ**<sup>ArtApt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πάν**<sup>AdjG</sup> **των** **μέγ**<sup>Adv</sup> **ὕ** **πείροχον**, **AdjA** **ὧ**<sup>D</sup> **Pr** **τού**<sup>N</sup> **Pr** **γε** **ραίρειν**.

aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] **ἀρξεῦμ'** **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὕπ** **κουσον**, **ἐ**<sup>Pt</sup> **πεί**<sup>Kon</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **ἔπλεο** **Μοίσαις**."

wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] **Σιμιχί** **δα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **Ἔρωτες** **ἐ** **πέπταρον**· **ἦ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δειλός**<sup>AdjN</sup>.

zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] **τόσσον**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ῥᾶ** **Μυρ** **τούς**, **ὅσον**<sup>A</sup> **Pr** **εἶαρος** **αἶγες** **ἐ** **ῥᾶντι**.

so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] **ῥα** **τος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τά**<sup>ArtA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **φι** **λαίτατος**<sup>AdjSupN</sup> **ἄνερι** **τήνῳ**<sup>D</sup> **Pr**.

begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] **παιδός** **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **σπλάγχνοι** **σιν** **ἐ** **χει** **πόθον**· **οἶδεν** **Ἄριστις**,

unter under hält he has weiß knows

[100] **έσθλός**<sup>AdjN</sup> **ἄ** **νήρ**, **μέγ**<sup>Adv</sup> **ἄ** **ριστος**, **AdjSupN **ὄν**<sup>A</sup> **Pr **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **αὐτός**<sup>N</sup> **Pr** **ἄ** **εἶδειν**.****

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] **Φοῖβος** **σὺν**<sup>Prp</sup> **φόρ** **μιγγι** **πα** **ρὰ**<sup>Prp</sup> **τριπό** **δεσσι** **με** **γαίροι**,

mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **παιδός** **Ἄ** **ρατος** **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ὀστέον** **αἶθετ'** **ἔ** **ρωτι**.

wie as aus out of unter under lodert burns

[103] **τόν**<sup>ArtA</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **Πάν**, **Ὀμό** **λας** **ἐρα** **τὸν**<sup>AdjA</sup> **πέδον** **ὅστε**<sup>N</sup> **Pr** **λέ** **λογχας**,

den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] **ἄκλῃ** **τον**<sup>AdjA</sup> **κεί** **νοιο**<sup>G</sup> **Pr** **φί** **λας**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **χεῖρας** **ἐ** **ρεῖσαις**,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] **εἴτ**<sup>Kon</sup> **έστ'** **ἄρα**<sup>Pt</sup> **Φι** **λῖνος** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μαλθακός**<sup>AdjN</sup> **εἴτ**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **Pr** **ἄλλος**<sup>AdjN</sup>.

sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] **κῆν**<sup>KonPt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ταῦτ**<sup>A</sup> **Pr** **ἐρ** **δης** **ὧ**<sup>ij</sup> **Πάν** **φίλε**, **AdjV** **μή**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **Pr** **τού**<sup>A</sup> **Pr** **παῖδες**.

und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>Adv</sup> σκίλ<sup>Adv</sup> λαισιν ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους

arkadische  
Arcadian unter  
under und  
and auch  
also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσ<sup>Adv</sup> δοιεν, ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>Adv</sup> τυτθα<sup>AdjN</sup> πα<sup>Adv</sup> ρείη·

dann wenn  
then geißelten,  
they might whip, wenn  
when kleine  
small vorhanden seien  
might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>Adv</sup> σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>Adv</sup> πάντ<sup>AdvA</sup> ὄνύ<sup>Adv</sup> χεσσι

wenn  
if aber  
but anders  
otherwise nicktest,  
you might incline, über  
down zwar  
at least alles  
all

[110] δακνόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κνά<sup>Adv</sup> σαιο<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>Adv</sup> δαиси<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> θεύδοις,

gebissen werdend  
being bitten kratztest  
you might scratch und  
and in  
in schliefest,  
you might sleep,

[111] εἶης<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦδω<sup>Adv</sup> νών<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι<sup>Adv</sup> χείματι<sup>Adv</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>

wärest  
you might be aber  
but zwar  
at least in  
in mittlerem  
middle

[112] Ἔβρον<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μὸν<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> τραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,

an  
by gewandt  
having been turned nahe  
near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Adv</sup> ρει<sup>Adv</sup> πυμά<sup>Adv</sup> τοισι<sup>AdvD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιό<sup>Adv</sup> πεσσι<sup>Adv</sup> νο<sup>Adv</sup> μεύοις

im  
in aber  
but äußersten  
at the furthest bei  
beside weidetest  
herdsmen

[114] πέτρα ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> Βλεμού<sup>Adv</sup> ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ρατός<sup>AdjN</sup>

unter  
under von woher  
whence nicht mehr  
no longer sichtbar.  
visible.

[115] ὕμμες<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>Pt</sup> ὕετι<sup>Adv</sup> δος<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>Adv</sup> ἀδύ<sup>AdvA</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντες<sup>N</sup> AorAkt

ihr  
you all aber  
but und  
and süß  
sweet verlassend  
having left

[116] νάμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>Adv</sup> τα, ξαν<sup>Adv</sup> θᾶς<sup>AdvG</sup> ἔδος<sup>Adv</sup> αἰπύ<sup>AdvA</sup> Δι<sup>Adv</sup> ώνας,

und  
and der blonden  
of blond steilen  
steep

[117] ὦ<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> λοισιν Ἔρωτες<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ρευθομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P ὁ<sup>Adv</sup> μοῖοι<sup>AdvN</sup>

o  
O errötend  
being reddened gleich,  
like,

[118] βάλλετε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τό<sup>Adv</sup> ξοισι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερό<sup>Adv</sup> εντα<sup>AdvA</sup> φι<sup>Adv</sup> λῖνον,

schießt  
shoot mir  
for me den  
the begehrens würdigen  
desirous

[119] βάλλετ<sup>Adv</sup>, ἐ<sup>Adv</sup> πεί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdvA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdvN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> εἶ<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr

schießt,  
shoot, da  
since den  
the fremden  
stranger der  
the Un selige  
ill fated nicht  
not erbarmt  
pities meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>Adv</sup> οιο<sup>AdvN</sup> πε<sup>Adv</sup> παίτερος<sup>AdvKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>Adv</sup> νάικες

und  
and in der Tat  
indeed ja  
at least der Birne  
of pear reifer,  
riper, die  
the aber  
but

[121] "αἰαῖ" <sup>"ij</sup> φαντὶ <sup>N PräAkt</sup> "Φιλῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ." <sup>"zerrinnt." flows away."</sup>

"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροις <sup>Α</sup> ρατε,

nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ

und auch nicht nor reiben wir let us wear der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ταῦδε <sup>G Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γράια τε <sup>Pt</sup> παρείη,

uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐπιφθύζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück, might keep off.

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἄδῃ <sup>AdjN</sup> γελάσσας <sup>N AorAkt</sup>

so viel so much sagte ich we said der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοι σὰν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> φρασιδάυω

schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν <sup>τες N AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμουνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·Pt ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο<sup>Adv</sup>  
viele aber über uns oben entlang down wogten were shaking

[136] αἶψαι<sup>ArtN</sup> ῥοι<sup>Pt</sup> πτελέαι<sup>Pt</sup> τε·Pt τὸ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>Pt</sup>  
und· and· das aber nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφῶν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>Pt</sup> κατειβόμενον<sup>N Präm/P</sup> κελάρυζε.<sup>Pt</sup>  
aus out of herab fließend trickling down murmelte, was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>Pt</sup> ῥαῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν<sup>Pt</sup> αἰθαλί<sup>Pt</sup> ὠνες<sup>Pt</sup>  
die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες<sup>Pt</sup> λαλαγεῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἔχον<sup>N PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ὅλο<sup>Pt</sup> λυγὼν<sup>N PräAkt</sup>  
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνὰ<sup>AdjD</sup> ναῖσι<sup>Pt</sup> βάτων<sup>Pt</sup> τρύζεσκεν ἃ<sup>Pt</sup> κάνθαις.<sup>Pt</sup>  
aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον<sup>Pt</sup> κόρυδοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε<sup>Pt</sup> τρυγῶν,<sup>Pt</sup>  
sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν<sup>Pt</sup> τοξοῦ<sup>AdjN</sup> θαι<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.<sup>Pt</sup>  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'<sup>N Pr</sup> ὥσ<sup>Pt</sup> δέν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'·Pt ὁπώρας.<sup>Pt</sup>  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>Pt</sup>, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Pt</sup>  
zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> λίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐκέχυντο<sup>Pt</sup>  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες<sup>Pt</sup> βραβύλοις<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N PräAkt</sup> ἔραζε·<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πίθων<sup>Pt</sup> ἀπελύετο<sup>Pt</sup> κρατὸς ἄλφι<sup>Pt</sup> αρ.<sup>Pt</sup>  
vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι<sup>Pt</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίου<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>Pt</sup> ἔχοισαι,<sup>N PräAkt</sup>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,



[149] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> φώ<sup>Adv</sup> λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λαίινον<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατήρ<sup>N</sup> ἦρα κλήι γέ<sup>Pt</sup> ρων ἐ<sup>Adv</sup> στήσατο<sup>V</sup> Χείρων<sup>N</sup>;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νάπω<sup>N</sup>,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>N</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φαμον, ὃς<sup>N</sup> ὥρεσι<sup>N</sup> νᾶας ἐ<sup>Adv</sup> βαλλε<sup>V</sup>,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> νέκταρ ἐ<sup>Adv</sup> πεισε<sup>V</sup> κατ<sup>Adv</sup> αὐλία<sup>N</sup> ποσσι<sup>N</sup> χο<sup>N</sup> ρεῦσαι,  
 solchen überredete über zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα δι<sup>Adv</sup> εκρανά<sup>N</sup> σατε<sup>V</sup> Νύμφαι<sup>N</sup>  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ παρ<sup>Prp</sup> δά<sup>Adv</sup> ματρος ἀ<sup>Adv</sup> λωάδος<sup>AdjG</sup> ἄς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ<sup>N</sup>  
 bei beside der Tenne; deren auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> πά<sup>Adv</sup> ξαιμι<sup>N</sup> μέ<sup>Adv</sup> γα<sup>AdjA</sup> πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Adv</sup> λάσσαι<sup>N</sup>  
 wieder ich möchte befestigen groß great die aber lacht  
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>Adv</sup> κωνας ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup> ραισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χοισα<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
 und and in beiden haltend.  
 and both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο<sup>V</sup> βουκολέοντι<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φαντί, κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας.  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τῷ<sup>DuN</sup> ἦσθιν<sup>N</sup> πυρροτρίχω<sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω<sup>AdjDuN</sup>  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν<sup>N</sup> δεδαημένω<sup>DuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> αἰίδεν.  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδῶν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**<sup>·</sup>  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς** **μοι**<sup>D</sup> **αἰῶσαι**<sup>Pr</sup>;  
 "brüllen bellow sieh zu oversee willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup> **νικασεῖν**, **ὅσσον**<sup>A</sup> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup> **αἰδῶν**<sup>N</sup> **Πρακτ**<sup>Pr</sup>  
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend, singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις** **τοιῷ**<sup>D</sup> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**<sup>·</sup>  
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such erwiderte was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων** **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ'**<sup>A</sup> **οὐδ'**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθοις** **τύγ'**<sup>N</sup> **αἰδῶν**<sup>N</sup> **Πρακτ**<sup>Pr</sup>  
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend, singing."

[11] **χρήσδεις** **ὧν**<sup>G</sup> **ἔσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;  
 begehrt you desire was zu of what erblicken; to see; begehrt you desire hin zulegen to set down

[12] **χρήσδω** **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἔσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.  
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down

[13] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**<sup>N</sup> **ἅμιν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη**;  
 und and welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ**· **τὸν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θεῖς** **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἄμνόν**.  
 ich I werde setzen I will set· du you aber but setze set gleich alten equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἄμνόν**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μευ**<sup>G</sup> **Πρακτ**<sup>Pr</sup>  
 nicht not werde setzen I will set jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χά**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**, **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ'**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι**<sup>Pr</sup>.  
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all zählen sie beide. they count.

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς**; **τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**<sup>N</sup> **Πρακτ**<sup>Pr</sup>  
 aber but was what at least wirst setzen; you will set; was what aber but das the Mehre more wird haben will have der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**<sup>A</sup> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωννον**<sup>AdjA</sup>  
 die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup> καθεῖν,<sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup> σύριγγ' ἔχω<sup>Pr</sup> ἐννεάφωννον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> συνέπαξ'.<sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἄλγέω.  
 kürzlich ihn it zusammenfügte ich- noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together, still and the I ache

[24] τοῦτον<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>A</sup> με<sup>A</sup> διασχισθεὶς<sup>N</sup> διέτμαξεν.<sup>AorPas</sup>  
 diesen, weil κάλαμός<sup>A</sup> mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup> κρίνει;<sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄμέων;<sup>G</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn riefen wir;  
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ<sup>D</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der der scheckige bellt.  
 to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αὖσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἑπακοῦσαι.  
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.  
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αἶδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.  
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> αἶδε<sup>AdjN</sup> λαχὼν<sup>N</sup> ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt  
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig nahm auf  
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen- so aber begann zuerst.  
 bucolic thus but began first.

- [33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾔσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ<sup>r</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθῇ<sup>r</sup>  
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἵπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον παίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.
- [41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' Adv ἃ ArtN καλὰ AdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἱ Kon δ' Pt ἂν Pt ἀφέρπη,  
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἧ KonArtN τὰς ArtA βῶς βόσκων· PräAkt χαί KonArtN βόες αὐότεραι· AdjN  
und der die the weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ ij τράγε, τῶν ArtG λευκῶν AdjG αἰγῶν ἀνερ, ὧ N Pr βάθος ὕλας  
o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον· AdjN (ὧ ij σιμαὶ AdjV δεῦτ' Adv ἐφ' Prp ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν Prp τήνῳ D Pr γὰρ Pt τήνος· N Pr ἴθ' ὧ ij κόλε καὶ Kon λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς φώκας καὶ Kon θεὸς ὧν N PräAkt ἔνεμε.  
der und the and seiend hütete.  
the and being was herding.

[53] μή Pt μοι D Pr γὰν Πέλοπος, μή Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir  
not to me not to me gold ene  
golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρα τῷ D Pr ᾧ σομαι, ἀγκὰς Adv ἔχων N PräAkt τυ, A Pr  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend  
but under the this I will sing, in arms holding holding  
you, dich, you,

[56] σύννομα Adv μᾶλ' Adv ἑσορῶν· N PräAkt τὰν ArtA Σικελῶν AdjA ἐς Prp ἄλλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν Pt χειμῶν φοβερὸν AdjN κακόν, ὕδασι δ' Pt αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' Pt ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος. ὧ ij πάτερ ὧ ij Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἡράσθην· καὶ Kon τὸν N Pr γυναικοφίλας· AdjN  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾄεσαν.  
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen sang.
- [62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδαν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὐτί<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.
- [72] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελῶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying.
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἀπο,<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ᾄεσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the sangen, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>j</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶν.<sup>N PräAkt</sup>  
 nimm an take hold die the siegest du you won denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene that die the mityläische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεῖ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνερτάπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτω <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκρηβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔων <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>ArtN</sup> bucolicere herd sing	ἄζευ	Δάφνι, <sup>N</sup> du you	τὸ <sup>Pr</sup> du you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὥδ᾽	ἄρχευ	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,			
[2]	ὥδ᾽	ἄρχευ	Δάφνι, <sup>N</sup> du you	σὺ <sup>Pr</sup> verbinde sich let be joined	ναψάσθω	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Με <sup>N</sup> du you	νάλκας,			
[3]	μόσχως	βουσὶν	ὕ <sup>Pr</sup> unter geführt habend, having put under,	φέντες, <sup>N</sup> AorSAkt	ὕ <sup>Pr</sup> unter under	πὸ <sup>Prp</sup> unter under	στεί <sup>ArtN</sup> unfruchtbaren barren cows	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταύρων.		
[4]	χοί <sup>KonArtN</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀ <sup>Adv</sup> zusammen together	μα <sup>Adv</sup> würden weiden might graze	βο <sup>ArtN</sup> und and	σκοιντο	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φύλ <sup>ArtN</sup> würden umher irren were wandering	λοισι πλα <sup>ArtN</sup> würden umher irren were wandering	νῶντο
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἀ <sup>Adv</sup> entehrend die Herde dishonoring the herd	τιμαγε <sup>ArtN</sup> AorSAkt	λεῦντες, <sup>N</sup> PräAkt	ἐ <sup>Pr</sup> mir for me	μὴν <sup>D</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>N</sup> Pr	βουκολι <sup>ArtN</sup> bucolicere herd sing	ἄζευ	
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> von außen, from outside,	ἄλλω <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	θεν <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πο <sup>ArtN</sup> möge er antworten might lean toward	τικρί <sup>ArtN</sup> möge er antworten might lean toward	νοίτο	Με <sup>N</sup> du you	νάλκας.		
[7]	ἄδ <sup>AdjN</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	μό <sup>ArtN</sup> die the	σχος	γα <sup>ArtN</sup> tönt, pipes,	ρύεται,	ἄδ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χά <sup>KonArtN</sup> und die and the	βοῦς,
[8]	ἄδ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χά <sup>KonArtN</sup> und die and the	σῦ <sup>ArtN</sup> und der and the	ριγξ	χῶ <sup>KonArtN</sup> und der and the	βουκόλος,	ἄδ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κῆγγών. <sup>KonN</sup> und ich. and I.	Pr



[9] **ἔστι** <sup>Pt</sup> **δέ** <sup>D</sup> **μοι** <sup>Pr</sup> **παρ** <sup>Prp</sup> **ὕδωρ** **ψυχρόν** <sup>AdjA</sup> **στιβάς**, **ἐν** <sup>Prp</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **νέ** **νασται**  
 ist there is aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] **λευκᾶν** <sup>AdjG</sup> **ἐκ** <sup>Prp</sup> **δαμαλᾶν** **καλὰ** <sup>AdjA</sup> **δέρματα**, **τάς** <sup>A</sup> **μοι** <sup>D</sup> **ἀ** **πάσας** <sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] **λίψ** **κόμα** **ρον** **τρωγούσας** <sup>N</sup> **ἀ** **πὸ** <sup>Prp</sup> **σκοπιᾶς** **ἐτί** **νάξε**.  
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] **τῷ** <sup>ArtG</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **θέ** **ρευσ** **φρύγοντος** <sup>G</sup> **ἐ** **γώ** <sup>N</sup> **τόσ** **σον** <sup>AdjA</sup> **μελε** **δαίνω**,  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] **ὅσον** <sup>AdjA</sup> **ἐ** **ρῶντε** **πατρός** **μύθων** **καί** **ματρός** **ἀκούειν**.  
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] **οὕτως** <sup>Adv</sup> **Ἀάφνις** **ᾗ** **εἰσεν** **ἐ** **μίν**, <sup>D</sup> **οὐ** **τῷς** <sup>Adv</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **Με** **νάλκας**.  
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] **Αἴτνα** **μάτερ** **ἐ** **μά**, <sup>AdjN</sup> **κῆ** **γώ** <sup>KonN</sup> **καλόν** <sup>AdjA</sup> **ἄντρον** **ἐ** **νοικέω**  
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] **κοίλαις** <sup>AdjD</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **πέ** **τραῖσιν**· **ἔ** **χω** **δέ** <sup>Pt</sup> **τοί** <sup>D</sup> **ὅσσ** <sup>A</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **ὀ** **νείρω**  
 hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you as many things in in

[17] **φαίνον** **ται**, **πολ** **λὰς** <sup>AdjA</sup> **μέν** <sup>Pt</sup> **οἷς**, **πολ** **λὰς** <sup>AdjA</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **χι** **μαίρας**,  
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] **ᾧ** <sup>G</sup> **μοι** <sup>D</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **κεφα** **λᾷ** **καί** **πρὸς** <sup>Prp</sup> **ποσὶ** **κῶεα** **κεῖται**.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] **ἐν** <sup>Prp</sup> **πυρὶ** **δέ** <sup>Pt</sup> **δρυὶ** **νῷ** <sup>AdjD</sup> **χόρι** **α** **ζεῖ**, **ἐν** <sup>Prp</sup> **πυρὶ** **δ** <sup>Pt</sup> **αὔαι** <sup>AdjN</sup>  
 in in in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] **φαγοὶ** **χειμαῖ** **νοντος** <sup>G</sup> **ἔ** **χω** **δέ** <sup>Pt</sup> **τοί** <sup>D</sup> **οὐδ** <sup>Pt</sup> **ὅσον** <sup>A</sup> **ῶραν**  
 des Winters of wintering habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] **χείματος** **ἢ** **νῷ** **δὸς** <sup>AdjN</sup> **καρύων** **ἀμύ** **λοιο** **παρόντος** <sup>G</sup>  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] **τοῖς** <sup>ArtD</sup> **μέν** <sup>Pt</sup> **ἐ** **πεπλατάγησα** **καί** **αὐτίκα** <sup>Adv</sup> **δῶρον** **ἔ** **δωκα**,  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός<sup>Pr</sup> ἔτρεφεν<sup>Pr</sup> ἀγρός,<sup>Pr</sup>  
 zwar  
 indeed  
 die  
 which  
 mir  
 to me  
 Feld  
 was nourishing

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μω<sup>Pr</sup> μάσατο<sup>Pr</sup> τέκτων,<sup>Pr</sup>  
 selbst gewachsene,  
 self grown,  
 die  
 which  
 nicht einmal  
 nor  
 wohl  
 at least  
 vielleicht  
 perhaps  
 tadelte  
 would have blamed

[25] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω<sup>Pr</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον,<sup>Pr</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας<sup>Pr</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenem  
 to that one  
 aber  
 but  
 schöne  
 fair  
 woran  
 with which  
 selbst  
 my self

[26] σιτή<sup>Pr</sup> θην<sup>Pr</sup> πέ<sup>Pr</sup> τραισιν<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρί<sup>Pr</sup> αἰσι<sup>AdjD</sup> δο<sup>Pr</sup> κεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wurde genährt  
 I was fed  
 in  
 in  
 ikarischen  
 Icarian  
 laurend habend,  
 having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τα<sup>Pr</sup> μῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>·Adj</sup> οὓσιν<sup>·</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκανα<sup>Pr</sup> χήσατο<sup>Pr</sup> κόχλῳ.<sup>Pr</sup>  
 fünf  
 five  
 geschnitten habend  
 having cut  
 fünf  
 five  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 dröhnte  
 resounded

[28] Βουκολι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖ<sup>Pr</sup> σαι<sup>Pr</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε,<sup>Pr</sup> φαίνετε<sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ᾧ<sup>Pr</sup> δάς,<sup>Pr</sup>  
 bukolische  
 Bucolic  
 sehr  
 very  
 seid gegrüßt,  
 rejoice,  
 zeigt  
 show  
 aber  
 but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐ<sup>Pr</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>Pr</sup> νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>Pr</sup> ρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>Pr</sup> ει<sup>Pr</sup> σα<sup>Pr</sup> νο<sup>Pr</sup> μεῦσι,<sup>Pr</sup>  
 die  
 the  
 einst  
 once  
 ich  
 I  
 jenen dort  
 to those  
 anwesend seiend  
 being present  
 sang ich  
 I sang

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐ<sup>Pr</sup> π<sup>Prp</sup> γλώσ<sup>Pr</sup> σας<sup>Pr</sup> ἄ<sup>Pr</sup> κρας<sup>Pr</sup> ὅλο<sup>Pr</sup> φυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.<sup>Pr</sup>  
 nicht mehr  
 no longer  
 auf  
 upon  
 Klage tönende  
 wailing sound  
 werde erzeugen.  
 I may breathe.

[31] τέττιξ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέτ<sup>Pr</sup> τιγι<sup>Pr</sup> φί<sup>Pr</sup> λος<sup>AdjN</sup> μύρ<sup>Pr</sup> μακι<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μύρ<sup>Pr</sup> μαξ,<sup>Pr</sup>  
 zwar  
 indeed  
 Freund,  
 dear,  
 aber  
 but

[32] ἴρ<sup>Pr</sup> η<sup>Pr</sup> κες<sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἴρ<sup>Pr</sup> η<sup>Pr</sup> ξιν,<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖ<sup>Pr</sup> σα<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>Pr</sup> δά.<sup>Pr</sup>  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 aber  
 but  
 auch  
 and  
 und  
 and

[33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>Pr</sup> η<sup>Pr</sup> πλεῖ<sup>Pr</sup> ος<sup>AdjN</sup> δόμος.<sup>Pr</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>Pr</sup>  
 deren  
 of her  
 mir  
 to me  
 ganz  
 all  
 möge sein  
 might be  
 voll  
 full  
 weder  
 neither  
 denn  
 for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ<sup>Pr</sup> ἐξαπί<sup>Pr</sup> νας<sup>Adv</sup> γλυκε<sup>Pr</sup> ρώτερον,<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> με<sup>Pr</sup> λίσσαις<sup>Pr</sup>  
 noch  
 nor  
 auf einmal  
 suddenly  
 süßer,  
 sweeter,  
 noch  
 nor

[35] ἄνθεα<sup>Pr</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖ<sup>Pr</sup> σαι<sup>Pr</sup> φί<sup>Pr</sup> λαι.<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pr</sup> ρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 so viel  
 so much  
 mir  
 to me  
 lieb.  
 dear.  
 die  
 whom  
 zwar  
 indeed  
 dem Schauenden  
 to the seeing

[36] γαθεῦ<sup>Pr</sup> σαι<sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πο<sup>Pr</sup> τῷ<sup>Pr</sup> δα<sup>Pr</sup> λήσατο<sup>Pr</sup> Κίρκη.<sup>Pr</sup>  
 sich freuen,  
 to rejoice,  
 die  
 those  
 aber  
 but  
 gar nicht  
 not at all  
 entzündete  
 did inflame